Réflexion sur la mise en place d'un thésaurus

Laëtitia Goupy

▶ **To cite this version:**

Laëtitia Goupy. Réflexion sur la mise en place d'un thésaurus. Sciences de l'information et de la communication. 2008. dumas-01693245

HAL Id: dumas-01693245

https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01693245

Submitted on 26 Jan 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Master 1 ICD Spécialité Sciences de l'Information et du Document

Laëtitia GOUPY

Rapport de stage

Réflexion sur la mise en place d'un thésaurus

Stage effectué du 21 avril au 30 mai 2008

A l'hôpital Jeanne de Flandre, Lille.

Sous la direction de :

Madame MUSTAFA EL HADI, tutrice universitaire

Madame WOESTYN, tutrice professionnelle

UNIVERSITE CHARLES DE GAULLE

UFR IDIST

ANNEE SCOLAIRE 2007-2008

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier la responsable et le personnel du Département de Gestion de l'Information et de la Documentation de m'avoir accueillie et soutenue lors de ma période de stage, Madame Elisabeth MASSE, Madame Corinne VANTOUROUT et Monsieur Jacques BARRAQUE.

J'adresse un remerciement particulier à Madame WOESTYN pour son accueil chaleureux et les précieux conseils qu'elle m'a apportés de par son expérience du milieu hospitalier.

Merci à Madame Fabienne ROSSET pour son attention, ses conseils et pour m'avoir fait parvenir une copie de son thésaurus version Bloc Notes.

Je remercie également les professeurs Muriel HOLDER et Annie LAHOCHE d'avoir pris le temps de me recevoir et de répondre à mes interrogations.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION 4

I - L'ENVIRONNEMENT DU STAGE 5
I.1 Le lieu de stage 5
I.2 Existant 6
I.3 Contexte de la création du thésaurus 10
I.3.A Les raisons de la création 10
I.3.B Les démarches préalables 12

II - LES RESSOURCES EN LIEN AVEC LE FONDS DOCUMENTAIRE 15
II.1 Outils 15
II.1.A Les dictionnaires 15
II.2.B Les thésaurus 16
II.2 Contacts avec des spécialistes du domaine de la santé 21

III - ELABORATION DU THESAURUS 23
II.1 Extraction du vocabulaire 23
II.2 Mise en forme du thésaurus 25
II.2.A Normalisation 25
II.2.B Sélection 26
II.2.C Structuration 27
II.2.D Traduction 29

IV - ELABORATION DU THESAURUS 32
IV.1 Présentation du thésaurus 32
IV.2 Perspectives 33
IV.2.A Implantation sous BCDI Web 33
IV.2.B Utilisation 34
IV.2.C Evolution 35

CONCLUSION 36

BIBLIOGRAPHIE 38

WEBOGRAPHIE 39

ANNEXE 40
Annexe 1 : Plan de classement des ouvrages 41
Annexe 2 : Interfaces de recherche dans le fonds de Jeanne de Flandre 43
Annexe 3 : Les thésaurus MeSH en ligne 46
Annexe 4 : Le thésaurus de la BDSP en ligne 51
Annexe 5 : Carte conceptuelle du thésaurus 53
Annexe 6 : Liste hiérarchique 55
Annexe 7 : Liste alphabétique structurée 65
Annexe 8 : Méthodologie de traduction des descripteurs en anglais 88
Annexe 9 : Livrable réalisé pour Madame Woestyn 93

INTRODUCTION

Les Hôpitaux de Lille ont été fondés en 1247 par Jeanne de Constantinople pour accueillir les malades et les personnes les plus pauvres. Un décret, en 1958, les associe à l'Université les transformant ainsi en Centre Hospitalier Régional Universitaire (CHRU). Les missions principales du CHRU sont non seulement les soins, mais également la formation et la recherche. Le CHRU rassemble, sur 190 hectares, onze hôpitaux publics spécialisés dans des domaines spécifiques (cardiologie, gériatrie, affections du cerveau,...).

Cinq centres de documentation sont répartis sur le site principal dépendant de la commune de Loos. Chacun dispose de son propre budget et mène une politique documentaire indépendante. Cependant, la gestion des abonnements des périodiques est centralisée au CIDDES (Centre d'Information et de Documentation des Directions, des Ecoles et des Services) et tous, à l'exception du centre situé à Jeanne de Flandre, disposent du même logiciel documentaire. Au début des années 2000, le CHRU lance un appel d'offres afin de changer de logiciel documentaire. En 2006, BCDI Web est installé sur les postes des centres de documentation. Celui de Jeanne de Flandre fait exception à cette installation. En effet, ne disposant pas du même outil documentaire que ses voisins, la documentaliste a été informée plus tardivement de ce changement. Dans un souci de partage de données inter-centre mais aussi d'économie budgétaire, elle a souhaité intégrer le projet de changement de logiciel. Le centre de documentation de Jeanne de Flandre dispose donc depuis 2007 de BCDI Web.

L'élaboration d'un thésaurus spécifique aux spécialités exercées à l'hôpital Jeanne de Flandre s'intègre à cette démarche de mise en place d'un nouvel outil documentaire. Mon travail lors de ce stage a donc consisté à résoudre la problématique suivante : pour quelles raisons et de quelle manière élaborer un thésaurus pour le Centre de Documentation et de Conférence ?

Après une présentation de l'environnement du stage, nous verrons les ressources utiles à la réalisation d'un thésaurus adapté au fonds documentaire puis les étapes de sa construction . Enfin, nous présenterons l'outil réalisé et ses perspectives d'application.

I - L'ENVIRONNEMENT DU STAGE

I.1 Situation

• L'établissement

L'hôpital Jeanne de Flandre se situe au sud du site du CHRU entre l'hôpital A. Calmette et l'hôpital R. Salengro. Il fait face à la Faculté de médecine Professeur Warembourg.

L'hôpital Jeanne de Flandre regroupe les activités du CHRU de Lille liées à la prise en charge de la femme, du couple, et de l'enfant. Son ouverture s'est réalisée en deux étapes. En 1996, un premier secteur est ouvert : le secteur maternité-gynécologie-néonatologie, puis l'année suivante, le secteur pédiatrie et chirurgie pédiatrique est inauguré. Depuis 1997, il se compose donc :

- D'une clinique de Gynécologie Obstétrique Néonatalogie ;
- D'une clinique de Chirurgie Enfant et Orthopédie ;
- D'une clinique de Pédiatrie ;
- D'un Centre d'Etude et de Conservation du Sperme ;
- D'une Unité Mobile de prise en charge de l'Enfance en Danger ;
- D'un service de Génétique Clinique.

Cet hôpital emploie 279 personnels médicaux (médecins, internes et attachés) et 1 153 personnels non médicaux (personnels administratifs, soignants et techniques).

• Le centre de documentation

Dès sa création, l'hôpital dispose de son propre centre de documentation. Intitulé « Centre de Documentation et de Conférence », il se situe au troisième étage de la Barre Sud et dépend du Département de Gestion de l'Information et de la Documentation (DGID). Il est fréquenté par des personnels médical, paramédical et administratif. Du fait de la mission de formation du CHRU, les usagers sont soit des professionnels de la santé soit de futurs acteurs de ce domaine.

Son fonds documentaire se compose de périodiques (papiers et électroniques), d'ouvrages, de thèses, de mémoires ainsi que de quelques CD-Rom et DVD.

Missions :

Le centre de documentation de l'hôpital Jeanne de Flandre est chargé :

- D'accueillir le public et de l'orienter de façon personnalisée ;
- D'organiser la gestion des périodiques papiers, des ouvrages, des thèses, des mémoires... ;
- De gérer et de suivre les renouvellements d'abonnements aux périodiques ;
- D'aider à la recherche documentaire ;
- D'assister les usagers dans leur réalisation de bibliographies thématiques. Cette mission s'effectue, dans le cadre d'une convention, en partenariat avec les bibliothèques de Santé de la Faculté de Médecine de Lille 2 ;
- De rédiger des procédures « qualité et évaluation » concernant la qualité des prestations du centre.

Le centre n'a pas vocation au prêt, la consultation des documents s'effectue donc sur place. Une photocopieuse, fonctionnant avec une carte, ainsi qu'une imprimante sont à la disposition des usagers. Ceux-ci doivent apporter leur papier pour imprimer.

En plus de ces missions documentaires, la documentaliste doit également assurer diverses tâches liées au fonctionnement du centre de vidéoconférence : planification et réservation des salles de réunion, prévision des matériels pédagogiques (vidéoprojecteur, paperboard, ...), remise des clefs des salles, activation des alarmes pour la mise en sécurité des salles, ...

I.2 Existant

• Le personnel

Une documentaliste, Mme Woestyn depuis 2001, en est la responsable. Elle travaille à temps partiel. Elle est donc absente une journée par semaine, le mercredi. Deux collègues du service assurent les permanences en son absence. L'un d'eux est « Manipulateur photologie » (titre officiel), soit plus concrètement responsable audiovisuel, l'autre est responsable des archives. J'ai également assuré les permanences pendant ma période de stage.

• L'équipement informatique

La documentaliste dispose d'un poste informatique. Trois postes sont à disposition des usagers du centre de documentation. Chaque ordinateur est connecté à l'intranet du CHRU, à Internet et à BCDI Web. Les logiciels WORD et EXCEL sont présents sur l'ensemble des postes informatiques.

Les outils informatiques actuellement disponibles depuis le poste de la documentaliste sont les suivants :

- Le logiciel Assister pour le bulletinage.
- BCDI Web, version usager (pour la recherche) et client (pour la gestion du fond). Les notices ont été renseignées (titre du document, numéro d'ISSN, nom de l'éditeur, année d'édition...) pour les périodiques dans ce logiciel par une stagiaire à la fin de l'année 2007.
- GAPI (Gestion Automatique de Pages Internet). Il est utilisé comme outil de gestion de contenu (pour l'intranet du CHRU) et comme outil de gestion de bases de données. Cette seconde fonctionnalité sert pour gérer des ouvrages, le logiciel Assister étant destiné uniquement à la gestion des périodiques.

Un des ordinateurs proposés au public dispose également de la version « Client » de BCDI Web. Cette installation a été réalisée sur une demande de la documentaliste pour que je puisse au mieux réaliser ma mission. C'est donc ce poste que j'ai utilisé. Je me suis

également servie de son propre ordinateur lorsque j'assurais les permanences hebdomadaires.

- Le système de gestion documentaire

Les CD-ROM sont dans une petite vitrine fermant à clef.

Les mémoires et les thèses sont rangés dans des boîtes d'archives par spécialité (génétique, obstétrique...) et année. Ces boîtes sont disposées sur des étagères à disposition des usagers.

Les revues de l'année en cours sont disposées sur des présentoirs classés par spécialités : génétique, pédiatrie, administration.... Le numéro en cours est directement visible. Les éditions des mois précédents sont placés derrière et sont accessibles en soulevant la trappe sur laquelle est situé le numéro le plus actuel. Les revues des années précédentes sont reliées et rangées sur des étagères par titre et année. Une affichette présente sur la tranche de chaque étagère le titre des revues classées à cet endroit.

Avant 2001, les ouvrages étaient simplement disposés sur les étagères. La nouvelle documentaliste a donc décidé à son arrivée de les mettre davantage en valeur. Elle a donc conçu un plan de classement thématique (cf. annexe p.42) adapté à ce fonds. Ce travail a été réalisé en collaboration avec le référent médical du centre. Pour cela, ils ont ensemble relevé sur les titres de chaque livre les mots clefs puis, ils ont sélectionné les plus récurrents. Ce classement s'organise autour des vingt et un domaines suivants :

- Administration,
- Anatomie,
- Anesthésie/Réanimation,
- Bactériologie,
- Biochimie/Biologie,
- Chirurgie pédiatrique,
- Douleur,
- Drogues,
- Génétique,
- Gynécologie,
- Gynécologie/obstétrique,
- Hématologie,
- Immunologie,
- Imagerie/Endoscopie,

n'étant pas encore saisies dans la base. Ce logiciel permet également différents modes de recherche : recherche simple, experte ou par thésaurus (cf. annexe p.45).

Les usagers peuvent également effectuer une recherche documentaire au sein des fonds des quatre autres centres de documentation du CHRU ou sur le catalogue du Service Commun de la Documentation de Lille 2. Ces pages sont également accessibles depuis l'Intranet du CHRU.

Pour retrouver les ouvrages présents au centre, les usagers peuvent se référer au plan de classement affiché puis chercher l'étagère correspondante au thème principal, et enfin sur cette étagère les ouvrages correspondant à la cote du document. Ce plan de classement reste néanmoins assez élémentaire, et n'éclaire pas précisément l'usager sur le contenu réel des ouvrages. Toujours dans l'objectif de mettre davantage en valeur ces ressources et de faciliter la recherche des usagers, la documentaliste a donc souhaité pouvoir saisir des informations plus précises sur les sujets traités au sein des ouvrages. Le nouveau logiciel mis en place offre la possibilité de saisir des mots clefs lors de l'analyse documentaire. La documentaliste désirait cependant disposer d'un outil terminologique plus élaboré pour préciser les contenus des ouvrages. Le recours a un thésaurus s'imposait donc.

I.3 Le contexte de la création du thésaurus

I.3.A Les raisons de la création

Comme on vient de le voir, la mise en place de BCDI Web offre de nouvelles perspectives de services aux usagers. Outre le fait de rendre plus accessible le catalogue du fonds documentaire de l'hôpital Jeanne de Flandre, avec cet outil documentaire le partage des données inter-centres est désormais possible. Dans ce contexte d'ouverture à un plus large public, mais aussi pour servir au mieux les habitués du centre, la documentaliste désirait donc pouvoir renseignait avec davantage de précision les usagers

- Maladies métaboliques,
- Médecine générale,
- Néonatalogie,
- Obstétrique,
- Périnatalité,
- Pédiatrie,
- V.I.H.

Ces domaines sont ensuite divisés en une ou plusieurs, selon les domaines, « spécialité(s) » telles que « Concours », « Guide familial » ou « Codes/Etat civil » pour le domaine « Administration ». Le nom des domaines a été inscrit par ordre alphabétique sur les étagères. Les ouvrages sont rangés sous l'inscription correspondant à leur domaine.

Cette documentaliste a également établi un système de cotation pour les ouvrages. Celui-ci reprend les premières lettres du thème auquel l'ouvrage appartient suivi de chiffres indiquant la spécialité. Ainsi, tout ouvrage abordant de façon globale les aspects précédant et suivant immédiatement la naissance a pour côte « PE 00 » ce qui signifie qu'il appartient au thème « Périnatalité » et à son premier sous-thème, « Générale ». Cette cotation figure sur la tranche de chaque ouvrage. Le rangement sur les étagères s'effectue par cote croissante (d'abord les cote « PE 00 », puis « PE 01 »...).

Concernant la recherche des références bibliographiques du centre, deux interfaces coexistent actuellement :

- La recherche des documents s'effectuait auparavant depuis l'Intranet du CHRU (cf. annexe p.44). Cette interface est toujours à disposition des usagers. On accède à une interface de recherche simple en sélectionnant le lien « recherche sur le site ». Celle-ci permet d'effectuer une recherche au sein des thèses, des mémoires et des ouvrages. Concernant ces derniers, les résultats donnent accès à une page reprenant les entrées du tableau établi sous GAPI, soit : le domaine, la spécialité, le titre, la côte, l'auteur, l'éditeur ainsi que l'ISBN.

- L'installation de BCDI Web permet désormais d'interroger la base documentaire de n'importe quel ordinateur relié à internet. Actuellement, cette recherche s'effectue uniquement dans le fonds des périodiques, les références des autres documents

au sujet du contenu des documents de son fonds. Cependant, le centre de documentation n'avait pas jusqu'alors de thésaurus.

Avec l'installation du nouveau logiciel documentaire, un thésaurus est désormais disponible pour le catalogage et également pour la recherche. En effet, BCDI Web est livré par défaut avec le thésaurus Motbis (version 2.0), élaboré par le Centre National de Documentation Pédagogique (CNDP). Il peut éventuellement être complété par une «liste complémentaire des descripteurs ou non-descripteurs des domaines techniques» (élaborée elle aussi par le CNDP) et/ou par une liste complémentaire d'identificateurs «ID-Mémo» (élaborée par le Centre Régional de Documentation Pédagogique -CRDP- du Poitou-Charentes). Cependant, cet outil ayant été conçu dans l'optique d'un service davantage orienté vers les établissements scolaires (collèges et lycée), le thésaurus installé dans BCDI Web n'est pas adapté au milieu hospitalier. En effet, des domaines tels que « Géographie », « Histoire », « Arts », ... sont totalement inutiles au centre. De plus, s'il existe bien quelques termes en rapport avec le vocabulaire de la santé, comme par exemple « interruption volontaire de grossesse » ou « dermatologie », ceux-ci sont peut nombreux et restent souvent généraux.

Il est possible de demander que le logiciel soit livré avec un autre thésaurus, «Théa 5». Celui-ci, élaboré par l'Institut National de Ressources Agricoles Pédagogiques (INRAP) est totalement compatible avec Motbis et ses compléments. Néanmoins, ce thésaurus est tout aussi inadapté aux thématiques du fonds documentaire de Jeanne de Flandre puisqu'il s'adresse aux établissements d'enseignement agricole.

L'analyse de ces besoins met en évidence la nécessité d'obtenir un thésaurus spécifique aux besoins documentaires de Jeanne de Flandre. La société BCDI offre la possibilité d'intégrer un thésaurus différent de ceux qu'elle propose. BCDI est en effet capable de gérer la quasi-totalité des thésaurus existants sous réserve de quelques adaptations au niveau de leur syntaxe. Les clients peuvent choisir de confier la réalisation d'un instrument de terminologie adapté à leur fonds à la société. Cependant ce service n'est pas compris dans le contrat initial. Il s'agit d'un service supplémentaire et donc facturé en plus. Une autre solution consiste à créer soit même un thésaurus correspondant à ses

besoins. Dans tous les cas, la société BCDI met en garde ses clients sur les problèmes que suscite cette démarche, à savoir :

- cette tâche est qualifiée avec justesse de « travail complexe » requérant « beaucoup de temps et de réflexion pour être performant » ;
- un tel travail est naturellement jugé « totalement inutile » si un thésaurus existant répond à nos besoins ;
- il est rappelé que la modification d'un thésaurus existant est soumise au respect de la législation. En effet, « un thésaurus est une construction intellectuelle qui est la propriété de la personne ou de l'organisme qui l'a élaboré (au moins, en tout cas au niveau des liens établis entre les différents termes du vocabulaire collecté) » ;
- enfin, il est souligné qu'une telle action supprime l'opportunité pour le centre de documentation d'avoir recours aux références documentaires diffusées par le CRDP du Poitou-Charentes. Cependant, il ne s'agit pas dans notre cas d'une coupure documentaire importante puisque le fonds de ce centre ne correspond ni aux niveaux ni aux besoins des usagers du CHRU.

I.3.b Les démarches préalables

- Définition du besoin

Aucun outil terminologique ne permettant de renseigner de façon pertinente les usagers sur le contenu des ouvrages, trois solutions se présentaient :

- soit trouver un thésaurus approprié aux thématiques du fonds documentaire ;
- soit en adapter un proche ;
- ou en créer un intégralement.

Dans tous les cas, en raison de la présence d'ouvrages tant en français qu'en anglais, il m'a semblé adapté de mettre en place un thésaurus bilingue. La pratique de la langue anglaise me paraissant particulièrement répandu dans le domaine de la santé, la possibilité de rechercher une notion dans chacune des langues s'avérait à mes yeux être un service avantageux pour les usagers. J'ai par la suite vérifiée cette hypothèse en interrogeant des usagers du centre sur leur pratique de recherche documentaires (étudiants et personnel médical).

• Recherche de références

Consciente des différentes difficultés associées à la création d'un thésaurus, ma première démarche a été de me renseigner afin de savoir si un tel outil existait dans le domaine de la santé de la famille. Pour ce faire, j'ai effectué une recherche sur internet en utilisant le mot clef « thésaurus » associé successivement aux termes « génétique », « gynécologie », « obstétrique », « pathologie enfant », « pathologie femme », « pédiatrie » ou encore « santé famille ». Cette investigation sur le net n'a abouti à aucun résultat correspondant exactement aux besoins du centre. Cependant, il est apparu qu'il existait des thésaurus dans le domaine de la santé pouvant correspondre, au moins partiellement, aux exigences terminologiques du fonds documentaire de Jeanne de Flandre : plus particulièrement les thésaurus de la base MEDLINE, ou MeSH (Medical Subject Headings), ainsi que ceux proposés respectivement par le Centre Hospitalier Universitaire (CHRU) de Rouen et la Banque de Données en Santé Publique (BDSP). Nous les présenterons plus en détail (cf. « II.2.B Les thésaurus » p.16).

En parallèle, j'ai également cherché à savoir si les centres de documentation associés à celui de Jeanne de Flandre utilisaient un thésaurus, et si c'était le cas, de quel type de thésaurus il s'agissait (thésaurus existant, adaptation ou création personnelle). Le centre de l'hôpital Roger Salengro était alors dans la même démarche de réflexion sur la mise en place d'un thésaurus (tâche confiée également à un stagiaire étudiant à l'UFR IDIST de Lille 3). Je suis plus particulièrement entrée en contact avec les deux partenaires suivants :

- la conservatrice responsable des bibliothèques de Santé et du Service Commun de Documentation (S.C.D.) de la Faculté de Médecine de Lille 2 (par mail) ;
- la responsable du CIDDES (par téléphone puis lors d'un rendez-vous physique).

Mon premier contact, la responsable documentaire de Lille 2, m'a indiqué avoir recours à un thésaurus couramment utilisé dans le domaine de la santé : le MeSH, thésaurus que j'avais préalablement découvert lors de mes recherches sur internet.

Ma rencontre avec la responsable du CIDDES m'a permis d'obtenir un exemple plus proche de la situation du centre de Jeanne de Flandre. En effet, celle-ci utilise également BCDI Web sous lequel elle a fait intégrer récemment un thésaurus adapté au besoin de son centre. Ce travail a été réalisé par un stagiaire en 2001. Ce thésaurus a été notamment établi à partir de deux thésaurus disponibles sur le Web : DOC INF, réalisé par deux documentalistes de l'Institut de Formation en Soins Infirmiers (IFSI), et celui de la BDSP que j'avais également remarqué lors de mes premières recherches.

Lors de ce rendez-vous, j'ai également rassemblé des informations concernant les exigences liées à l'implantation d'un thésaurus adapté dans BCDI. Ces renseignements m'ont été utiles dans la suite de mon travail comme nous le verrons ultérieurement.

II - Les ressources en lien avec le fonds documentaire du centre de Jeanne de Flandre

II.1 Outils

Choix des références :

Pour des raisons de contraintes de temps, six semaines de stages ponctuées par les multiples « ponts » du mois de mai, j'ai choisi de ne pas passer plus de temps à la recherche de ressources disponibles. Mon choix s'est donc arrêté sur deux grands types de ressources : dictionnaires et thésaurus du domaine de la santé.

II.1.A Les dictionnaires :

Le vocabulaire médical comprend un ensemble de mots particulièrement spécifiques au domaine. Certains termes nous sont plus familiers, tels qu' « intestin », « médecine » ou « hôpital », car liés à notre environnement. Cependant nombre d'entre d'eux sont beaucoup moins connus par les néophytes en matière de santé, comme par exemple « aménorrhée », « ostéochondrose » ou « dystocie ». N'ayant moi-même pas de connaissances particulièrement approfondies dans le domaine de la santé, le recours à un dictionnaire médical s'imposait. Le centre de documentation possède naturellement ce type d'ouvrage. Il s'agit d'une version certes peu récente (1996) mais faisant partie des références bibliographiques générales incontournables pour les acteurs de la santé : le *Dictionnaire des termes de médecine* par GARNIER et DELAMARE. Ce dictionnaire se compose de 30 000 entrées avec pour chacune les sigles, symboles ou abréviations, la traduction anglaise, les synonymes, la définition, des renvois à d'autres articles complémentaires.... Il m'a permis d'éclairer le sens de certains mots rencontrés, tel que « métrorragie » (« hémorragie utérine intervenant en dehors des règles ») ou « « histiocytose » (prolifération de cellules du tissu conjonctif observée au cours de nombreuses affections bénignes ou malines). Il m'a également été utile lors de la phase de sélection et de hiérarchisation des termes afin d'effectuer un classement sémantique approprié.

De même, le recours à un dictionnaire linguistique m'a paru indispensable. En effet, comme nous l'avons vu, de nombreux ouvrages sont entièrement rédigés en anglais. En raison de la spécificité du vocabulaire utilisé dans les ouvrages du centre, mes connaissances en anglais ne suffisaient pas à traiter pertinemment les mots anglais rencontrés. J'ai donc choisi d'utiliser le *Dictionnaire français/anglais des termes de médecine* de Jean et Thérèse DELAMARE disponible au centre de documentation.

II.1.B Les thésaurus :

Parmi les ressources terminologiques utilisées par le stagiaire du CIDDES pour l'élaboration de leur thésaurus, la ressource DOC INF ne m'a pas paru présenter un intérêt particulier pour mon travail. Ce thésaurus m'a semblé trop spécialisé dans le domaine des soins infirmiers, lequel n'est pas une spécialité particulière de Jeanne de Flandre. Je n'ai donc pas cherché à l'utiliser.

J'ai ensuite consulté plus attentivement les sites respectifs du MeSH et de la BDSP.

- Le MeSH (cf. annexe 3 p.46). :

Le thésaurus MeSH est une référence majeure du domaine médical. Il est employé pour la base de données bibliographiques Medline spécialisée dans ce domaine[1]. Cette base, produite par la bibliothèque nationale américaine de médecine, la *National Library of Medecine*, (NLM) est l'une des plus utilisée au monde. Chaque descripteur représente un concept privilégié parmi un ensemble de concepts. Le vocabulaire du MeSH est réparti en quinze principaux domaines :

- Anatomie
- Organismes
- Maladies
- Produits chimiques et médicaments
- Techniques analytiques, diagnostics et thérapeutiques, équipements
- Psychiatrie et physiologie
- Sciences et biologie

[1] Cette base couvre plus de 4800 journaux en biomédecine et santé.

- Sciences physiques
- Anthropologie, enseignement, sociologie et phénomènes sociaux
- Technologies aliments et boissons
- Arts et sciences humaines
- Sciences de l'information
- Individus
- Santé
- Emplacements géographiques

Les descripteurs sont organisés hiérarchiquement sur une arborescence descendant jusqu'à onze niveaux de spécificités. De plus, il est évolutif puisqu'annuellement mis à jour.

Cependant l'ensemble de ces termes est en anglais. Il semble incontournable de manipuler le vocabulaire médical anglais en raison de la nature bilinguistique du fonds ouvrage. Néanmoins, au vue de mon inexpérimentation dans le domaine de la santé, se servir d'un outil intégralement en anglais m'a paru être une difficulté supplémentaire et présenter un risque pour la pertinence sémantique de mon travail. Il existe toutefois une traduction du thésaurus MeSH. C'est cette ressource que j'ai choisi d 'utiliser.

L'Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale (INSERM) a conclu un accord scientifique avec la NLM. Il est ainsi l'auteur et le responsable de la version française du MeSH. Celle-ci est également publiée et mise à jour annuellement sur le serveur d'information scientifique de l'INSERM[2] (cf. annexe p.49). Cette variante bilingue sert essentiellement à rechercher la forme française des descripteurs MeSH. Il faut donc consulter simultanément les deux outils. De plus, si un accès par index (avec affichage hiérarchique) est disponible depuis la page d'accueil, il requiert la connaissance préalable des descripteurs et synonymes. Ajoutons également que si le moteur de recherche ne comprend pas la requête, un message d'erreur[3] s'affiche sans aucune autre orientation. En raison de ces différents éléments, j'ai consulté un autre MeSH bilingue : celui proposé par le Centre Hospitalier Universitaire (C.H.U.) de Rouen.

---

[2] http//disc.vjf.inserm.fr :2010/basismesh/mesh.html

[3] « (MESSAGE 54517) No documents were found using the specified search criteria »

Depuis 2005, le CHU de Rouen offre aux internautes intéressés par le domaine médical un outil terminologique permettant l'interrogation du Mesh aussi bien en français qu'en anglais. Les mots clefs en français correspondent à ceux du MeSH bilingue de l'INSERM. La recherche terminologique s'effectue parmi les termes et leurs synonymes depuis un cadre à gauche de l'écran (cf. annexe p.50). Il faut saisir un mot clef dans cette interface. Le système nous propose ensuite un certains nombre de termes proches en plus de celui recherché. Ainsi, pour douleur, une liste alphabétique de vingt trois termes s'affiche. Trois onglets sont consultables à partir de la page de résultat :

- l'onglet « Description » permet de visualiser dans les deux langues, le terme objet de la recherche, ses synonymes, les termes associés ainsi que le/les métaterme(s) au(x)quel(s) il appartient ;
- l'onglet « Navigation » situe hiérarchiquement le terme dans son environnement sémantique immédiat. Il permet également de naviguer dans les arborescences et il contient des liens vers le *Catalogue et Index des Sites Médicaux Francophones* (CISMeF)[4] ;
- enfin, l'onglet « Accès aux ressources » propose des liens vers les ressources du CISMeF et vers celles de PubMed[5].

La recherche porte par défaut sur la troncature du mot. Cela m'a permis de ne saisir qu'une partie du mot, « psy » par exemple. Le résultat est ainsi plus ouvert, et surtout le risque d'erreur d'orthographe, facteur d'échec de la recherche, est sensiblement diminué.

Un autre avantage de ce site est la possibilité d'effectuer une recherche personnalisée. En l'occurrence, l'option qui m'a particulièrement servi est « Types de ressources ». Celle-ci permet l'affichage, sur l'onglet « Description », d'une définition du terme recherché en plus des informations précédemment citées. Le degré de précision est là encore important, de même que le nombre de mots et d'expressions disponibles.

---

[4] Dans CISMeF, chaque ressource est indexée avec des mots clefs du thésaurus MeSH.

[5] PubMed est produit conjointement par les éditeurs de revues médicales et le National Center for Biotechnology Information (NCBI), dépendant la NLM. Il fournit un accès gratuit à la base Medline.

Une version papier de la liste alphabétique des descripteurs français du MeSH ainsi qu'une liste des descripteurs correspondants dans la base PASCAL est présente au sein du centre de documentation de Jeanne de Flandre. Cette version est difficilement exploitable pour mon travail car elle est incomplète (ni la liste structurée ni celle alphabétique permutée ne sont disponibles). De plus, il s'agit d'une version datant de 1990. Or le vocabulaire, particulièrement dans le domaine de la santé, est en constante évolution et le MeSH mis à jour annuellement. Il ne m'a donc pas paru sérieux de m'appuyer sur cette ressource pour construire le thésaurus.

Le MeSH, bilingue ou non, est certes un outil très intéressant mais il m'a semblé globalement trop précis. En effet, il présente un nombre important (onze) de niveaux hiérarchiques or cette précision ne correspond pas au fonds ouvrages du centre de Jeanne de Flandre. De plus, ce thésaurus concerne essentiellement les domaines médicaux et paramédicaux. Or cela n'est pas totalement en adéquation avec les thèmes des facettes à développer. En effet, certaines références ont pour objet d'autres domaines tels que le droit, l'organisation sociale, ... Si j'ai effectivement utilisé le MeSH (la version bilingue du CHR de Rouen) se fut davantage en second recourt et en tant que dictionnaire. En effet, lorsqu'un terme ne figurait pas dans l'arborescence de la BDSP ou quand je n'étais pas tout à fait convaincu par le classement proposé, je consultais l'outil terminologique proposé par l'hôpital de Rouen.

J'ai ainsi privilégié la consultation du thésaurus proposé par la BDSP, lequel correspond mieux à l'hétérogénéité des thématiques abordées par les ouvrages du centre.

- Le thésaurus de la BDSP

La Banque de Données en Santé Publique est un réseau français de coopération pour la mise en ligne de sources d'information en santé publique. Placée sous la direction d'un Comité de pilotage national, le fonctionnement du réseau est assuré par l'Atelier d'Etudes et de Développement (AED) de la BDSP, situé à l'Ecole des Hautes Etudes En Santé Publique (EHESP) de Rennes. Ses services s'adressent aux professionnels des secteurs

sanitaire et social. Le réseau propose, depuis 1993, des produits et des services (documents en texte intégral, base documentaire, annuaire critique de sites, ... et bien sur thésaurus) en accès libre.

Le Thésaurus Santé Publique Version 4 est la quatrième version de l'outil terminologique proposé par la BDSP. Il succède à une version de 2001 (Thésaurus Santé Publique Version 3) constituée de 10 992 termes. Cette nouvelle édition a été enrichie de façon importante: 888 nouveaux descripteurs et 982 nouveaux synonymes ont été ajoutés entre 2006 et 2007. Ce thésaurus se compose donc actuellement de 12 825 termes, dont 7144 descripteurs et 5 681 non-descripteurs, répartis en cinquante sept sous-domaines. En plus d'être librement consultable en ligne, il est possible d'obtenir le thésaurus sous format PDF et/ou en version « texte ».

Destinée à l'implantation du thésaurus dans un logiciel documentaire, la version « texte » n'est pas directement accessible depuis le site de la BDSP. Il faut la demander par écrit en justifiant sa requête. Elle est ensuite envoyée gracieusement à l'adresse indiquée. Une telle solution n'était cependant pas envisageable pour le centre de Jeanne de Flandre, l'ensemble des facettes n'étant pas en adéquation totale avec les besoins du centre de Jeanne de Flandre, la facette « anthropologie » par exemple n'est d'aucune utilité ici.

J'ai téléchargé la version PDF disponible en ligne. Elle se compose des trois tomes suivant :

- Tome 1 : *Liste alphabétique permutée,* elle contient les descripteurs et non descripteurs classés et répétés alphabétiquement à chaque mot significatif. Sa lecture s'effectue à partir de la colonne centrale.
- Tome 2 : *Liste alphabétique hiérarchique,* cette liste présente les descripteurs et les non-descripteurs dans l'ordre alphabétique. Chaque descripteur, surligné en bleu, est suivi du numéro de micro-thesaurus auquel il appartient, des termes avec lesquels il entretient des relations (synonymie, spécifique/générique, association) et d'une éventuelle note d'application.
- Tome 3 : *Liste hiérarchique par microthésaurus,* cette dernière liste présente les descripteurs par sous-domaines (micro-thesaurus) dans des diagrammes les situant visuellement dans l'arborescence.

Enfin, une annexe présente les différences entre la version 3.02 et 4.02.

Pour des raisons de temps et d'interactivité, j'ai privilégié la version du thésaurus de la BDSP disponible en ligne. Sa consultation s'effectue selon deux accès (cf. annexe p. 52) :

- soit en cliquant sur l'un des micro-thesaurus présents dans l'ordre alphabétique à gauche de l'écran, ce qui permet d'entrer dans l'arborescence du thesaurus ;
- soit en utilisant la zone de recherche. Cette interface donne accès soit à la partie concernée de la liste alphabétique permutée, soit à une liste de termes reprenant le mot recherché et ses différentes déclinaisons. Par exemple, pour « grossesse » on obtient en plus de ce terme : « interruption volontaire de grossesse », « grossesse multiple » ... En cliquant sur le mot qui nous intéresse, une page s'affiche présentant le terme générique, ainsi que les éventuels synonymes, termes spécifiques et associés.

Comme pour l'outil terminologique du CHU de Rouen, la recherche s'effectue par défaut sur la troncature du mot et peut également porter sur un mot exact, seul ou dans une expression, grâce à une option de recherche. Les résultats ne sont ainsi pas l'objet de bruit documentaire, par exemple pour une recherche avec « naissance » le terme « connaissance » n'apparait pas dans les résultats.

Un élément supplémentaire m'a incité à utiliser prioritairement le thésaurus de la BDSP. En 2001, la version 2.0 du thésaurus de la BDSP a servi à l'élaboration du thésaurus du CIDDES. Le recours à une même terminologie, dans le contexte de partage des ressources entre les différents centres du CHRU, m'a donc semblé intéressant afin de proposer aux usagers le même type de vocabulaire. En effet, cela devrait faciliter leur appropriation de la fonctionnalité de recherche BCDI Web.

II.2 Contacts avec des spécialistes du domaine de la santé

En parallèle, j'ai également sollicité des rendez-vous auprès de professionnels des spécialités exercées à l'hôpital Jeanne de Flandre. L'avis d'acteurs du domaine médical me semblait incontournable afin de vérifier la pertinence, ou l'inadéquation, de mon travail. Madame Woestyn m'a alors recommandé certaines personnes que j'ai contactées. Sur les quatre demandes de rendez-vous adressées, j'ai obtenue un premier entretien avec le professeur Muriel Holder, spécialisée en génétique. Cette rencontre m'a permis de

réajuster mon travail comme nous le verrons ultérieurement. Je n'ai pas relancé les autres professionnels à l'exception du Professeur Annie Lahoche. En effet, spécialisée en pédiatrie, celle-ci est surtout le référent médical du centre de documentation. Nous nous sommes donc rencontrées lors de ma dernière semaine de stage, ce qui m'a, cette fois encore, conduit à effectuer certaines modifications.

Ces deux rendez-vous associés à l'interrogation d'étudiants ou d'internes fréquentant le centre m'ont également confortée dans mon choix d'un thésaurus bilingue. Les Professeurs Holder et Lahoche, ainsi que leurs collègues ont en effet l'habitude d'effectuer des recherches sur des sites anglophones et consultent fréquemment des ressources en langue anglaise. Ils m'ont donc confirmé que la présence d'équivalents anglais aux descripteurs français leur serait utile. Si cette nécessité n'est pas aussi évidente pour les étudiants en première année de médecine, elle l'est pour l'ensemble des autres usagers. Il devenait donc certain qu'il fallait élaborer un thésaurus bilingue.

III - Elaboration du thésaurus

Après avoir défini les besoins du centre de documentation et les moyens à ma disposition, il était désormais possible de construire le thésaurus.

III.1 Extraction du vocabulaire

Avant de me lancer dans l'extraction du vocabulaire, j'ai dressé une première liste des principales facettes à développer. Mon collègue du CIDDES indiquait dans son rapport les difficultés qu'il avait rencontrées en choisissant un nombre élevé de facettes à développer[6]. J'avais moi-même déjà remarqué quelques discordances entre les grandes thématiques du thésaurus de la BDSP et celles du fonds documentaire de l'hôpital. J'ai donc constitué cette première liste à partir de l'arborescence de la BDSP, des facettes principales du thésaurus du CIDDES et des grands domaines du plan de classement « ouvrages » du centre de documentation. J'ai abouti à une liste de huit facettes :

- Anatomie,
- Droit,
- Ethique,
- Hôpital,
- Pathologie,
- Pratique de santé,
- Pratique médicale,
- Spécialité médicale.

Il me fallait également trouver un mot, ou une expression représentative, pour définir le domaine. Après quelques hésitations, « Santé publique de la famille » s'est avéré être le groupe de termes le plus adapté pour rassembler les thématiques de Jeanne de Flandre. Ce travail a ensuite été soumis à l'avis de Madame Woestyn, qui l'a approuvé.

---

[6] « Tout d'abord, mon premier réflexe a été de me baser sur le vocabulaire et les facettes du thésaurus de la BDSP. [...] Il m'est très vite apparu, que la démarche que j'avais adoptée, me menait tout droit à l'impasse tant il apparaissait que dans le mois et demi restant, prétendre à l'exhaustivité, était une gageure. [...] C'est pourquoi, [...] j'ai décidé de m'y prendre autrement et de définir moi-même un plus petit nombre de facettes [...] »

La phase d'extraction terminologique indispensable à la réalisation de tout thésaurus a alors débuté.

Dans un premier temps, j'ai choisi de prendre en considération l'ensemble des termes sélectionnés pour le plan de classement. En effet, la méthodologie appliquée pour la réalisation de ce plan, reprise du vocabulaire utilisé dans les ouvrages (cf. « I.2 Existant » p.8-9) me semblait similaire à celle mise en place pour la création d'un thésaurus. Si la méthodologie d'élaboration de ce plan me paraissait fiable, le nombre total de mots retenus me semblait nettement insuffisant pour construire un thésaurus. Ajoutons que la syntaxe de ces termes et certaines expressions n'étaient pas toujours appropriées à celles utilisées dans un thésaurus (pluriel, signe, et abréviation non conventionnelles), par exemple : « Mises à jour Gyn/Obst » ou « hemato/immuno ». De plus, réalisé en 2001, ce plan de classement ne prend pas en compte les termes des ouvrages acquis depuis cette date.

Ma démarche a ensuite été de chercher, pour chaque facette sélectionnée, une correspondance dans le thésaurus de la BDSP. J'ai alors relevé les principales sous-branches développées et j'ai regardé si elles correspondaient aux sujets présents au sein du centre de documentation en m'appuyant sur le plan de classement de Madame Woestyn.

Je me suis ensuite rendue dans les rayonnages afin de consulter les ouvrages. En raison du temps dont je disposais pour réaliser ma mission, j'ai choisi de ne pas les ouvrir un à un. J'ai préféré parcourir les étagères par thèmes en sélectionnant quelques ouvrages tant en anglais qu'en français. Les termes employés dans ces documents ont été notés en respectant les domaines du plan de classement afin de conserver une trace du choix de l'environnement sémantique dans lequel ils avaient été préalablement placés. Pour effectuer ce relevé, j'ai pris en compte le titre, le résumé, ainsi que les éventuels table des matières, index et lexique de l'ouvrage. A chaque nouveau domaine, je commençais une nouvelle liste.

L'extraction ne pouvait pas se limiter à ce recensement terminologique au sein des étagères. En effet, l'ensemble des ouvrages n'y était pas encore rangé. Il me restait à parcourir deux tables. Sur l'une d'elles, les ouvrages acquis l'année précédente sur

demande des professeurs étaient rassemblés sous l'affichette « Nouveaux ouvrages 2007 », à la disposition des usagers mais en attente de traitement documentaire. Sur la seconde, reposait une trentaine d'ouvrages plus ou moins récents remis par un professeur partant à la retraite. Ces documents seront incorporés prochainement au fonds documentaire du centre.

Ma démarche de collecte des termes candidats est donc une combinaison de deux méthodes :

- La méthode synthétique, ou méthode inductive, puisque cette liste de base a été élaboré en tenant compte de sources de références (thésaurus de la BDSP, plan de classement des ouvrages du centre, index d'ouvrages issus du fonds documentaire) ;
- La méthode analytique, ou méthode déductive, dans la mesure où j'ai regroupé les mots susceptibles d'intégrer le thésaurus à partir des documents du centre.

III.2 Sélection des termes et travail sur l'arborescence

Une fois l'étape de quête des termes candidats terminée, cet inventaire de base doit être transformé en « une liste d'autorité organisée de descripteurs et de non-descripteurs obéissant à des règles terminologiques propres et reliés entre eux par des relations sémantiques (hiérarchiques, associatives ou d'équivalence) »[7] . Cependant avant d'obtenir une liste permettant de « traduire en un langage artificiel dépourvu d'ambiguïté des notices exprimées en langage naturel »[8], il est nécessaire d'effectuer trois opérations : normaliser le vocabulaire, sélectionner les termes à retenir et enfin les structurer.

III.2. A Normalisation

Afin de respecter les conventions d'écriture d'un thésaurus, j'ai fait en sorte dés la collecte que les termes respectent les critères suivants :

– Privilégier la forme substantive à celle adjective ;

[7] Définition de « thésaurus » par l'Association Française de Normalisation et de Réglementation (AFNOR).
[8] Idem.

– Etre, si possible, au genre masculin ;

– Utiliser prioritairement le singulier, à l'exception des termes dont l'acceptation est plus fréquente au pluriel ou dont la signification varie entre singulier et pluriel ;

– Ne pas employer de point séparateur pour les abréviations et les sigles ;

– Exclure les signes de ponctuation ;

– Eliminer les « mots vides » du type articles, conjonctions... à moins de rendre incompréhensible le descripteur ;

– Préférer l'écriture directe à l'inversion ;

– Proscrire l'usage du trait d'union et le remplacer par un espace.

Les termes employés par la BDSP étant déjà aux normes, je n'ai eu à modifier qu'une partie du vocabulaire rencontré.

II.2.B Sélection

La phase de transformation des termes candidats en descripteurs et non-descripteurs se devait :

– de supprimer les termes ne faisant pas partie du domaine de la santé publique de la famille ;

– d'exclure les termes non significatifs ;

– d'éliminer les doublons, de sorte qu'à un concept corresponde un seul mot, et donc de classer les termes en « descripteur » et « non-descripteur ».

Ce travail fut particulièrement délicat. En effet, bien qu'étant néophyte dans le domaine de la santé publique de la famille, il me fallait pourtant sélectionner les termes les plus représentatifs pour des usagers familiers du vocabulaire médical. Ma préoccupation première lors de cette phase de tri fut donc de me mettre à la place du public du centre de documentation. Ainsi, lors des cas de synonymie, j'ai privilégié les termes retenus comme descripteur par la BDSP, comme par exemple retenir « aménorrhée » plutôt que « mal de tête ». Si les synonymes étaient redondants, ou malgré tout particulièrement significatifs, je les ai conservés en tant que non-descripteur. Par ailleurs, pour les mots ne figurant pas dans le thésaurus de la BDSP, ou pour ceux présents mais sous une forme différente dans

le plan de classement, j'ai constitué une liste qui fut soumise à des spécialistes. Le professeur Holder m'a indiqué, par exemple, préférer le terme « génome » aux groupes de mots « structure génétique » et « carte génétique ». Selon le professeur Lahoche, l'expression « dépendance toxique » est plus utilisée par ses confrères que « toxicomanie ». J'ai naturellement retenu leurs suggestions.

Exclure les termes non significatifs ne fut pas plus évident. J'ai choisi de prendre en compte la fréquence des termes mais aussi d'avoir recours au dictionnaire médical afin de ne pas éliminer un terme important. Sur ce model, j'ai ainsi écarté le mot « endométriose » puisque je l'avais rencontré une seule fois et qu'il semblait pouvoir être représenté par l'expression « maladie congénitale » sans nuire aux résultats d'une recherche ultérieure.

Lors de cette étape de sélection, il m'a également fallu tenir compte d'un aspect spécifique au logiciel documentaire utilisé. BCDI Web ne permet pas actuellement l'incorporation de notes d'applications pour préciser les modalités d'emploi d'un descripteur, je n'en ai donc pas réalisées. Cependant, les termes sélectionnés devaient donc être d'autant plus explicites pour les usagers.

III.2.C Structuration

Les descripteurs sélectionnés, il reste à établir les relations entre les termes afin de constituer la structure du thésaurus. J'ai donc cherché à organiser ces mots à partir de mon premier travail d'arborescence. Ma mission n'ayant pas pour objectif la constitution d'une anthologie mais la réalisation d'un outil terminologique servant à une consultation simple, j'ai privilégié une structure hiérarchique. Le thésaurus se compose donc de termes dont certains sont subordonnés à d'autres, de sorte que l'on navigue de façon ascendante d'une notion plus générale à ses formes particulières, d'un terme générique à ses termes spécifiques.

Dans certains cas, une relation partitive, relation entre deux descripteurs dont l'un représente un tout et l'autre ses parties, semblait se prêter davantage à la situation. C'est le cas de la facette « Anatomie » qui se décline par exemple en « Appareil cardiovasculaire », « Appareil digestif », « Appareil locomoteur»... Pour des raisons

logiques, j'ai néanmoins choisi de proposer une arborescence uniquement hiérarchique. « Appareil cardiovasculaire », « Appareil digestif », « Appareil locomoteur»... sont donc les termes spécifiques d'« Anatomie ».
Comme la BDSP, j'ai opté pour une organisation monohiérarchique, en partie en raison de l'impossibilité de disposer de notes d'application. Un mot n'occupe donc qu'une seule position dans la structure, quelle que soit la diversité de ses acceptions. Le respect de cette règle s'est parfois avéré relativement contraignant. La notion « asthme » est, par exemple, à la fois une pathologie respiratoire et une maladie de type allergique. Dans ces cas complexes, la place finale a été établie en prenant en compte le domaine où les usagers iraient le plus probablement chercher le concept. Cette contrainte peut être compensée par d'autres liens transversaux, les termes associés (comme nous verrons plus loin).

Afin de rendre plus lisible mon travail, j'ai réalisé une carte conceptuelle (cf. annexe 5 p.53) des principales facettes. Celle-ci a notamment été utile pour présenter le thésaurus et discuter de ce travail avec la documentaliste et les spécialistes du domaine. Ces derniers m'ont d'ailleurs été d'un recours précieux au cours de l'élaboration de l'arborescence (cf. liste hiérarchique p.55). Sur leurs remarques, la facette « spécialité médicale » a connu plusieurs remaniements. Ainsi alors que suivant l'exemple de mon collègue du CIDDES, j'avais placé « génétique » comme terme spécifique de « biologie », le professeur Holder m'a dit qu'il s'agissait de deux termes de même niveau hiérarchique. En effet, les généticiens de Jeanne de Flandre ne travaillent pas seulement en laboratoire, ils soignent des patients pour diverses pathologies génétiques (maladies cancéro-génétique, neuromusculaire...). Il s'agit donc bien d'une spécialité médicale au même titre que la biologie, la cancérologie... Le professeur Lahoche m'a conseillé également de reclasser le terme « hématologie ». Je l'avais rangé comme terme spécifique de « biologie », mais, selon elle, il était préférable d'en faire un terme spécifique de « spécialité médicale » comme le terme « biologie ». En effet, de même que pour la génétique, ce n'est pas l'aspect biologie qui prime dans ce domaine à Jeanne de Flandre mais le suivi de malades atteints de pathologies hématologiques. A l'inverse, comme je l'avais préalablement pressenti, l'orthopédie est ici pratiquée dans le cadre chirurgical. Ce terme est donc un terme spécifique de « chirurgie », et non pas un terme de même niveau hiérarchique.

Enfin, il est rapidement apparu que certains termes ne pouvaient s'intégrer à aucune des facettes retenues. Il a donc fallu en créer une nouvelle, intitulée « Domaine connexe », afin de faire figurer le vocabulaire lié à la vie en société : « famille », « inégalité sociale », « apprentissage scolaire »...

Pour certains termes, des relations d'association ont paru nécessaires afin de rendre compte de liens non hiérarchiques entre deux termes de facettes différentes ou identiques. Ainsi, « asthme » est le terme spécifique de « maladie respiratoire » tout en étant associé à une autre maladie : « allergie ». De même, les termes « tumeur » et « chimiothérapie », classés respectivement dans les facettes « pathologie » et « pratique médicale », sont associés puisqu'il s'agit de la maladie et de son traitement. Ce type de relation doit faciliter la recherche de l'usager. Elles permettent de lui donner des idées pour élargir son champ de prospection. Les termes associés doivent l'aider à aboutir à des résultats davantage en adéquation avec l'objet de sa recherche.

Enfin, en rassemblant les termes, certains mots avaient une même signification ou un sens proche. Des relations d'équivalence ont donc été établies afin de traiter les cas de synonymie ou d'équivalence tel que « grossesse » employé pour « gestation ».

Les relations logico-sémantiques utilisées au sein de chaque facette sont donc de trois types :

- relation hiérarchique,
- relation d'équivalence,
- et relation d'association.

III.2.D Traduction

Je disposais alors d'un thésaurus source à partir duquel élaborer la version bilingue. Il fallait désormais retrouver pour chaque descripteur français son équivalent anglophone de sorte que les mots anglais apparaissent comme strictement identiques aux termes français lors d'une recherche. J'étais alors à une semaine de la fin de mon stage. Il me

restait également à préparer la version texte de ce thésaurus selon les recommandations de BCDI Web. Je m'apprêtais à rencontrer le professeur Lahoche dont les commentaires allaient impliquer des changements au sein de mon travail. De plus, un document explicatif à destination de la documentaliste était indispensable à produire pour lui présenter de façon claire et pérenne le thésaurus. Face à ces différents impératifs, il me semblait difficile de rechercher les équivalents anglais et de les insérer dans le thésaurus dans les délais impartis. Saisissant l'opportunité de l'arrivée de deux nouvelles stagiaires au centre de documentation, j'ai proposé à Madame Woestyn d'encadrer l'une d'elles quelques jours. C'est donc avec son accord que j'ai confié la traduction des descripteurs français en anglais à l'une de ces stagiaires. Pour cela, j'ai préparé un document (cf. annexe p.88) présentant le thésaurus ainsi qu'une méthodologie détaillée concernant la démarche de traduction. Afin que le travail demandé entre dans le cadre de sa formation (BTS Secrétariat), je lui ai demandé de présenter dans un tableau Word les termes traduits.

Si la traduction ne pose aucun problème lorsque le terme est identique dans les deux langues (exemple : « abdomen »), il faut néanmoins se méfier des équivalences inexactes ou tout du moins partielles. Nous nous sommes également trouvées dans des situations de polysémie française sans correspondance anglaise. Ainsi, en France deux termes existent pour désigner la façon de gérer un organisme : « management » lorsqu'il s'agit d'encadrer les individus et plutôt « gestion » pour désigner l'organisation financière. En anglais, un seul mot regroupe ces deux réalités : « management ». A défaut de pouvoir mettre une note d'application, j'ai cherché dans ces cas une expression équivalente, en l'occurrence « financial management » représente ici « gestion ».

Afin de rester le plus proche possible du sens d'origine, j'ai demandé que la traduction s'effectue prioritairement en ligne depuis l'outil terminologique du CHU de Rouen puis par défaut, j'ai proposé un recours au *Dictionnaire français/anglais des termes de médecine* de Jean et Thérèse DELAMARE. En dernier lieu, j'ai recommandé l'usage d'un dictionnaire franco-anglais/anglo-français. J'ai particulièrement insisté sur l'importance du respect de l'orthographe.

Une fois cette traduction achevée, les termes anglais ont pu être intégrés dans le thésaurus. J'ai réalisé moi-même cette opération afin d'effectuer une dernière vérification de la

traduction mais aussi pour traiter les mots dont l'équivalence n'avait pas été retrouvée. Dans certains cas, comme pour le sigle « GBEA » (Guide de Bonne Exécution des Analyses), il n'y a pas d'équivalence. J'ai donc choisi de m'abstenir de mettre un équivalent anglais. Pour d'autres termes, tel qu' « IVG », j'ai pu retrouver un équivalent anglais : «termination pregnancy ».

Les abréviations retenues pour représenter les relations suivent dans l'ensemble la notation préconisée par la norme AFNOR NF Z 47-100 :

- Te : Terme défini comme strictement équivalent, pour désigner l'équivalence anglaise,
- Tg : Terme générique,
- Ts : Terme spécifique,
- Ta : Terme associé,
- Ep : Employé pour,
- V : Voir, et non pas comme le prévoit la norme AFNOR NF Z 47-100, EM (« Employer ») pour indiquer le renvoi vers le descripteur.

J'ai adopté pour l'ensemble de mon travail, les abréviations utilisées par BCDI Web, afin de le rendre conforme aux exigences du logiciel mais aussi pour faciliter leur appropriation et leur manipulation par la documentaliste.

Lors de cette étape de structuration, j'ai cherché à respecter au mieux les représentations du public du centre de Jeanne de Flandre tout en gardant à l'esprit le délai qui m'était imparti pour réaliser cette tâche.

IV - RESULTAT ET PERSPECTIVES

IV.1 Présentation du thésaurus

Au terme de ces différentes phases de construction, le thésaurus avait pris forme.

Arborescence

Le domaine « Santé publique de la famille » se compose de neuf facettes principales (cf. carte conceptuelle en annexe p.53) :

- ANATOMIE : la première facette comprend les termes désignant le corps et ses parties (appareil cardiovasculaire, appareil digestif, appareil locomoteur...) ;
- DOMAINE CONNEXE : la seconde facette traite des termes qui ont des rapports étroits avec la santé publique de la famille (groupe social, condition de vie, éducation...) ;
- DROIT : la troisième facette regroupe les termes représentant les aspects juridiques relatifs au domaine (délit, droits de la personne, responsabilité...) ;
- ETHIQUE : la quatrième facette rassemble les termes désignant les aspects moraux relatifs au domaine (bioéthique, déontologie, euthanasie et secret professionnel) ;
- HOPITAL : la cinquième facette présente les termes relatifs aux dimensions pratiques (administration, politique...) de l'établissement hospitalier Jeanne de Flandre ;
- PATHOLOGIE : la sixième facette se compose des termes ayant trait aux maladies traitées dans cet hôpital (infection virale, fœtopathie, leucémie...) ;
- PRATIQUE MEDICALE : la septième facette comprend les termes désignant les activités médicales liées au domaine (échographie, puériculture, recherche...) ;
- PRATIQUE SANTE : la huitième facette rassemble les termes concernant les attitudes en rapport avec la santé publique de la famille (allaitement, conduite addictive, asepsie...) ;
- SPECIALITE MEDICALE : la neuvième facette regroupe les termes désignant l'ensemble des connaissances médicales nécessaire pour traiter de la santé des membres de la famille (anesthésie, biologie, cancérologie, ...).

Chaque facette comprend différents niveaux de profondeur. L'arborescence s'étend en tout jusqu' à six degrés de spécificités. Certaines facettes sont très peu développées. « Ethique », par exemple, atteint seulement trois niveaux de profondeur et comporte quatre termes alors qu' « Anatomie » se décline sur six niveaux et comprend soixante neuf descripteurs. Cela s'explique naturellement par la spécificité du fonds ouvrages du centre de documentation. En effet, il n'est pas utile de détailler précisément des sujets, certes importants mais peu représentés au sein du fonds documentaire.

Consultation

L'ensemble des termes du thésaurus est consultable au sein de deux listes :

- une liste hiérarchique (cf. annexe p.55) : celle-ci présente les neuf branches du domaine et leurs diverses sous-branches de façon ascendante,
- une liste alphabétique structurée (cf. annexe p.65): conçue à partir de la liste précédente, elle présente pour chaque descripteur, exemple :
  - le terme anglais équivalent (s'il diffère du terme français),
  - le descripteur générique le plus proche,
  - les éventuels descripteurs qui lui sont liés (terme spécifique et/ou associé),

et pour chaque non-descripteur, le descripteur auquel il correspond.

IV.2 Perspectives

IV.2. A Implantation sous BCDI Web

Avant de pouvoir utiliser ce thésaurus dans le logiciel documentaire, il faut le soumettre à la vérification de BCDI Web en respectant une certaine procédure. Lors de notre rencontre, Madame Rosset (documentaliste responsable au CIDDES) m'avait donné quelques indications à ce sujet. Je savais ainsi qu'il me fallait passer par l'intermédiaire du Service informatique du CHRU pour remettre mon thésaurus à la société BCDI Web. J'avais également appris que je n'aurais pas à implanter moi même le thésaurus dans le logiciel. Enfin, Madame Rosset m'a fourni une copie de la version validée pour l'implantation de leur thésaurus, ainsi que le nom de la personne avec qui elle avait

échangé (Madame Neveux). Il semblait néanmoins indispensable d'entrer en contact direct avec les « accompagnants BCDI » désignés sur le contrat, afin d'être certaine de disposer de l'ensemble des éléments informatifs nécessaires à la réalisation de mon travail.

Je n'ai malheureusement pas pu entrer en contact avec la même conseillère puisque celle-ci était depuis peu en congé longue maladie.

Heureusement, j'ai bénéficié, comme nous l'avons vu précédemment, de l'expérience de la documentaliste du CIDDES mais également de celle de mon collègue de master en stage au centre de documentation de l'Hôpital Roger Salengro. Celui-ci a en effet réalisé une mission identique : l'élaboration d'un thésaurus. Ayant commencé son stage quinze jours plus tôt, il a pu entrer en contact téléphonique avec Madame Neveux. Il m'a fait suivre les recommandations à respecter pour la création d'un thésaurus pour BCDI que cette personne lui avait envoyé. J'ai obtenu ces mêmes consignes syntaxiques plus tard de la part d'un accompagnant BCDI. Ces renseignements m'ont permis de mettre au point dans l'éditeur de texte « Bloc-notes », le fichier à envoyer à BCDI dans le respect de la syntaxe exigée. Ce fichier a ensuite connu quelques modifications suite à la demande de quelques éléments de précision (« doit-on saisir l'équivalent anglais du descripteur français si son orthographe est identique ? »...).

Une version « Bloc Notes » du thésaurus a été enregistrée sur CD-ROM. Je l'ai ensuite remise en main propre à la Direction du Service Informatique de l'hôpital (DSIH) du CHRU. D'après mon dernier contact avec un « accompagnant BCDI », la validation du thésaurus ne pourra pas être effective avant la rentrée, soit au plus tôt en septembre 2008. Le DSIH se chargera alors de l'intégrer au sein du logiciel BCDI.

III.2.B Utilisation :

Ce n'est qu'après ces différentes étapes indépendantes de notre contrôle, que le thésaurus pourra être utilisé. Il servira, en premier lieu, lors de l'indexation des ouvrages dans le logiciel BCDI Web, tâche encore non réalisée. Afin d'éviter le bruit documentaire,

l'indexation des ouvrages s'effectuera au terme le plus précis de l'arborescence. Ainsi tout usager recherchant des livres sur les maladies urogénitales aboutira, non pas à une liste de notices répertoriant les ouvrages traitant d'autres pathologies tel que « maladie neurologique » ou « maladie osseuse », mais bien aux notices correspondant à l'objet de sa recherche.

A l'inverse, si cet usager effectue une recherche sur un mot précis, il obtiendra les notices indexées avec ce terme mais aussi celles renseignées avec ses termes spécifiques. Ainsi une recherche portant sur le diagnostic prénatal mènera aux ouvrages indexés avec le descripteur «diagnostic prénatal » mais aussi à ceux indexés avec « Amniocentèse », « Echographie », et « Fœtoscopie », qui sont ses trois termes spécifiques. Le thésaurus permettra donc également de réduire le silence.

III.2.C Les possibilités de modifications

Selon la documentation BCDI, il est possible d'apporter des modifications (ajout ou suppression de descripteurs, non-descripteurs ou relation) pour actualiser le thésaurus. Dans ce cas, après insertion du fichier de modification, les notices sont réindexées automatiquement en tenant compte des changements. Il faut toutefois se montrer particulièrement prudent lors d'une élimination, celle-ci entraînant indubitablement des corrections en cascade parmi les termes liés. Cette opération risquée a néanmoins peu de chance d'être réalisée. Selon une information de la documentaliste du CIDDES, confirmée par le DSIH, aucune transformation ne pourra être effectuée une fois le thésaurus intégré. L'alternative restante consistera alors à enrichir le vocabulaire disponible pour préciser le contenu des documents par la saisie d'un, ou plusieurs, mot(s) clef(s) dans la notice.

CONCLUSION

Ce stage de six semaines fut une expérience enrichissante. A côté de mon travail conceptuel, élaboration d'un thésaurus, j'ai découvert les réalités d'un centre de documentation en milieu hospitalier. Lors de mes permanences, j'ai été confronté aux divers besoins des usagers (besoin de consulter un manuel pour un cours, recherche d'articles portant sur un thème spécifique...) ce qui m'a permis de mieux cerner leurs profils et leurs attentes.

Lors de ce stage, j'ai pleinement réalisé la difficulté de se mettre à la place des usagers, démarche cependant indispensable afin de les servir le plus professionnellement possible. J'ai également pris conscience de l'importance de la dimension médiatrice du documentaliste, intermédiaire essentiel entre usagers et savoirs.

Je regrette néanmoins de ne pas avoir pu tester mon thésaurus. En effet, en raison des modalités d'implantation du thésaurus dans BCDI Web ajouté au fait que les notices des ouvrages ne sont pas encore enregistrées sous le logiciel, le thésaurus ne sera pas opérationnel informatiquement avant quelques mois. A défaut d'un test avec l'outil informatique, j'ai néanmoins cherché à vérifier mon travail en prenant quelques ouvrages au hasard puis en recherchant les termes les définissant au mieux parmi mes descripteurs. J'ai obtenu un résultat satisfaisant pour l'ensemble des livres testés. Je suis cependant consciente qu'il s'agit d'un exercice quelque peu artificiel puisqu'il a porté sur un très petit nombre d'ouvrages, cinq. Jean AITCHISON et Alan GILDCHRIST pensent que « 500 à 1 000 ouvrages doivent être indexés avant que le langage ne soit définitif »[9]. Il est évident que je ne disposais pas du temps nécessaire à une tâche aussi longue et complexe.

Notons également qu'il aurait été intéressant de réaliser cet outil en tenant compte non seulement des ouvrages mais également des périodiques, autre ressource fréquemment consultée par les usagers. Il aurait fallu pour cela un stage d'une plus longue durée mais cela améliorerait sans aucun doute l'accessibilité aux revues.

---

[9] AITCHISON Jean et GILDCHRIST Alan : *Construire un thésaurus* ; ADBS Edition, Paris, 1992.

J'espère cependant que mon travail correspondra aux attentes de Madame Woestyn et à celles du public du centre de documentation.

Je souhaite également que l'utilisation du thésaurus soit autant profitable aux usagers que l'élaboration de cet outil l'a été pour moi, tant sur le plan professionnel qu'humain.

BIBLIOGRAPHIE

DICTIONNAIRES :

- *Dictionnaire des termes de médecine* : DELAMARE, GARNIER ; Maloine, 24ème éd. Paris, 1996.
- *Dictionnaire français/anglais des termes de médecine* : DELAMARE Jean et Thérèse; Maloine, Paris, 1992.

OUVRAGES SPECIFIQUES :

- AITCHISON Jean et GILDCHRIST Alan : *Construire un thésaurus* ; ADBS Edition, Paris, 1992.
- BANQUE DE DONNÉES SANTÉ PUBLIQUE : *Thesaurus santé publique / Banque de données santé publique* ; ENSP, Rennes, 2007.

3 volumes : vol. 1. *Liste alphabétique permutée* ; vol. 2. *Liste alphabétique structurée* ; vol. 3. *Listes hiérarchiques par micro-thesaurus* ; Annexe : *Différences entre TSP 3.02 et TSP 4.02.*

- HOUILLEZ Benoît, *Elaboration d'un thésaurus* ; Rapport de stage, Lille, 4 octobre 2001.
- LAUREILHE Marie-Thérèse : *Le thésaurus : son rôle, sa structure, son élaboration* ; Presses de l'E.N.S.B., Villeurbanne, 1981.
- *Terminologie et accès à l'information* : sous la direction de MUSTAFA EL HADI Widad ; Hermès Science et Lavoisier, Chippenham, 2006.
- *Usages et pratiques dans les bibliothèques numériques* : sous la direction de PAPY Fabrice ; Hermès Science et Lavoisier, Chippenham, 2007.

WEBOGRAPHIE

THESAURUS MEDICAL :

- http://www.bdsp.tm.fr/Thesaurus
- http://ist:inserm.fr/basisMeSH/Tout_savoir_sur_le_MeSH2005.pdf
- http://ist:inserm.fr/basisMeSH/MeSH.htm
- http://terminologiecismef.chu-rouen.fr

ANNEXE

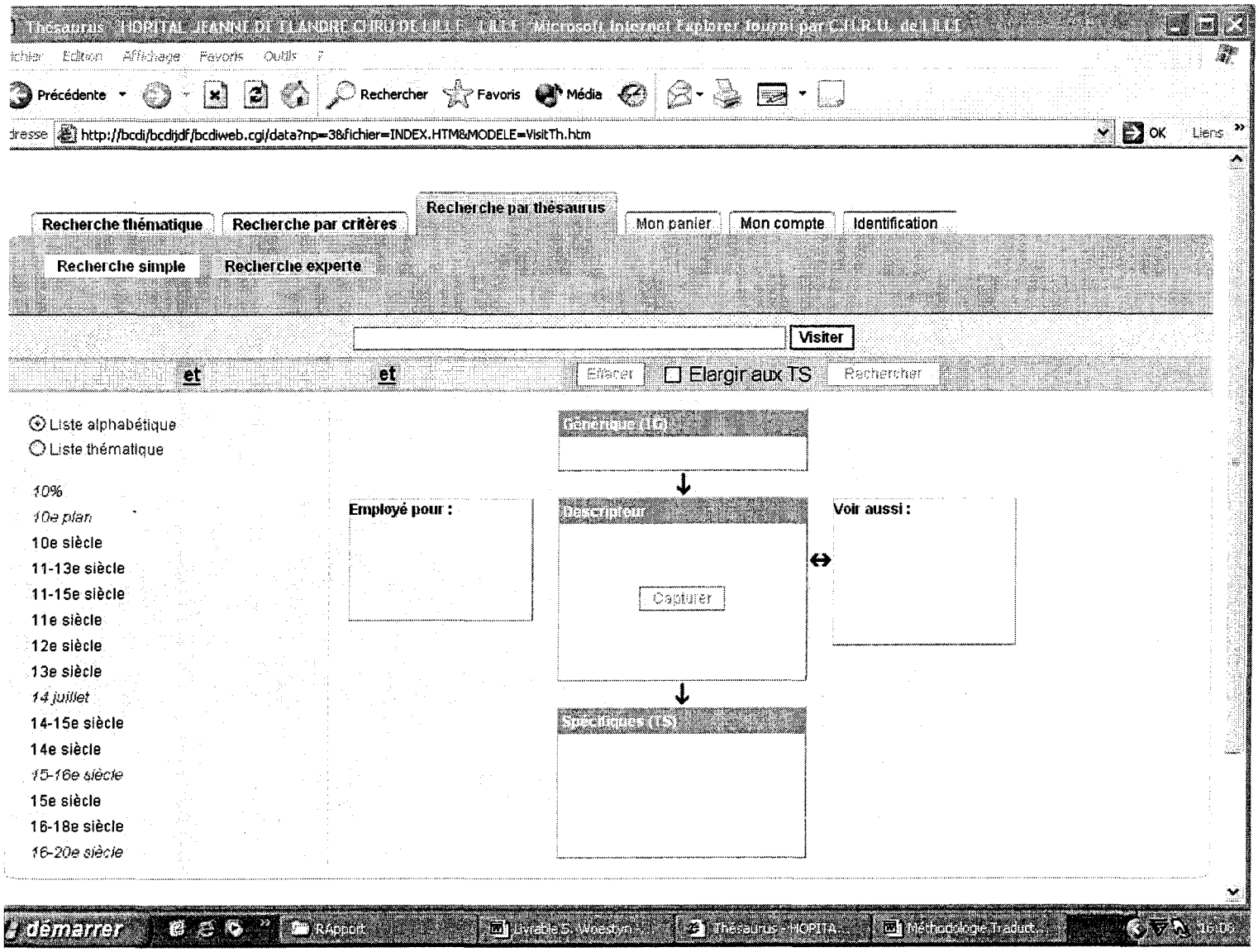
ANNEXE 1

PLAN DE CLASSEMENT DES OUVRAGES

Collectivités territoriales	COD 00			
Etat civil	COD 01			
Marchés publiques	COD 02			
Santé publique	COD 03			
Divers	CO 00			
Collection	GF 00			
	GA 00			
Droit	HO 00	Guide des responsabilités juridiques ,		
		Jurisprudence	HO 00 A	
		Professions libérales	HO 00 B	
		responsabilités pénales	HO 00 C	
			Néonatologie	HO 00 C 1
		Droit/santé	HO 00 D	
			Politiques sanitaires	HO 00 D 1
			Accès aux soins	HO 00 D 2
			Aide sociale	HO 00 D 3
		Droit au travail	HO 00 E	
			Emploi	
Management et gestion	HO 01			
Réforme hospitalière	HO 02			
Ethique bioéthique	HO 03			
Annuaire des maladies rares	HO 04			
Décés	HO 05			
Accrédiation	HO 06			
Gouvernance	HO 07			

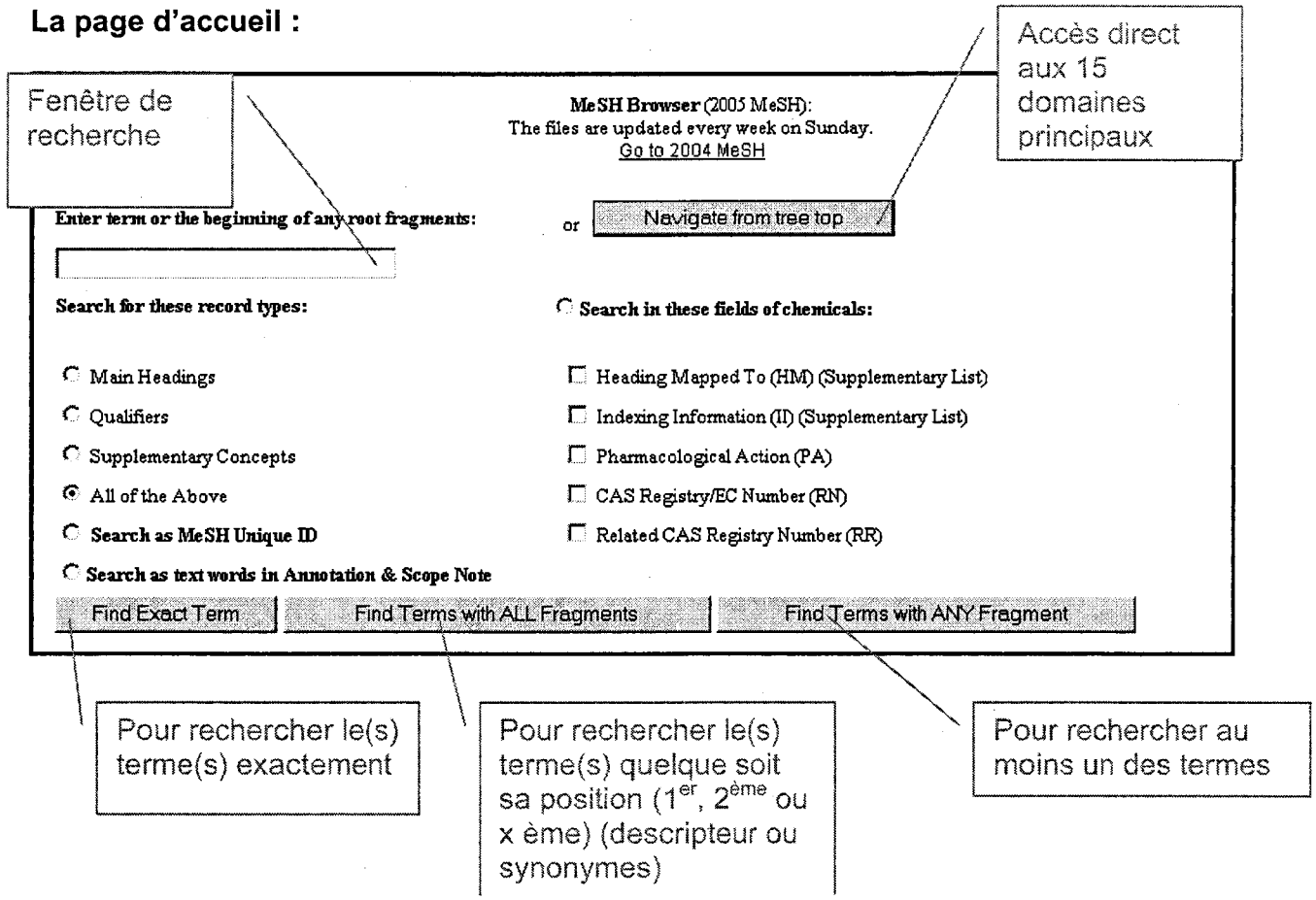
ANNEXE 2

centre de documentation et de conférence de JDF - Microsoft Internet Explorer fourni par C.H.R.U. de LILLE
Précédente
Rechercher
Média
http://intrachru/intranet-gapi/docjdf/moteur.html
OK
Liens
e Hospitalier Régional
niversitaire de Lille
de conférences de l'hopital Jeanne de Flandre
Aide à la recherche documentaire
Fonds Documentaires
Revues Electroniques
anne de Flandre
Nouveautés
Présentation du centre de documentation
Présentation du centre de conférences
Liste des catalogues
Recherche sur le site
BCDI
Recherche de mémoires ou de rapports sur le site
Ce moteur de recherche vous permet d'explorer les contenus de tous les documents accessibles au public sur ce site.
Rechercher les mots:
Chercher
démarrer
centre de documenta...
08:38


Thesaurus HOPITAL JEANNE DE FLANDRE CHRU DE LILLE LILLE Microsoft Internet Explorer fourni par C.H.R.U. de LILLE
Précédente
Rechercher
Favoris
Média
http://bcdi/bcdijdf/bcdiweb.cgi/data?np=38fichier=INDEX.HTM&MODELE=VisitTh.htm
OK
Liens
Recherche thématique
Recherche par critères
Recherche par thésaurus
Mon panier
Mon compte
Identification
Recherche simple
Recherche experte
Visiter
et
et
Effacer
Elargir aux TS
Rechercher
Liste alphabétique
Liste thématique
10%
10e plan
10e siècle
11-13e siècle
11-15e siècle
11e siècle
12e siècle
13e siècle
14 juillet
14-15e siècle
14e siècle
15-16e siècle
15e siècle
16-18e siècle
16-20e siècle
Employé pour :
Descripteur
Capturer
Voir aussi :
Spécifiques (TS)
démarrer
RApport
Livrable 5 Woestyn
Thesaurus - HOPITA...
Méthodologie Traduct...
15:08

ANNEXE 3

La page d'accueil :



Le MeSH de la NLM

Exemple de notice portant sur le descripteur « gynecologie » :

MeSH Heading	Gynecology
Tree Number	G02.403.810.310
Annotation	SPEC: SPEC qualif; corresponding organ term is GENITALIA, FEMALE; DF: GYNECOL
Scope Note	A medical-surgical specialty concerned with the physiology and disorders primarily of the female genital tract, as well as female endocrinology and reproductive physiology.
See Also	Genital Diseases, Female
See Also	Gynecologic Surgical Procedures
See Also	Reproductive Medicine
Allowable Qualifiers	CL EC ED ES HI IS LJ MA MT OG SN ST TD
Entry Version	GYNECOL
Date of Entry	19990101
Unique ID	D006176

Exemple d'une arborescence :

Health Occupations [G02]

Medicine [G02.403]

Specialties, Surgical [G02.403.810]

Colorectal Surgery [G02.403.810.208]

▶ Gynecology [G02.403.810.310]

Neurosurgery [G02.403.810.425]

Obstetrics [G02.403.810.450]

Ophthalmology [G02.403.810.468]

Orthopedics [G02.403.810.494]

Otolaryngology [G02.403.810.526]

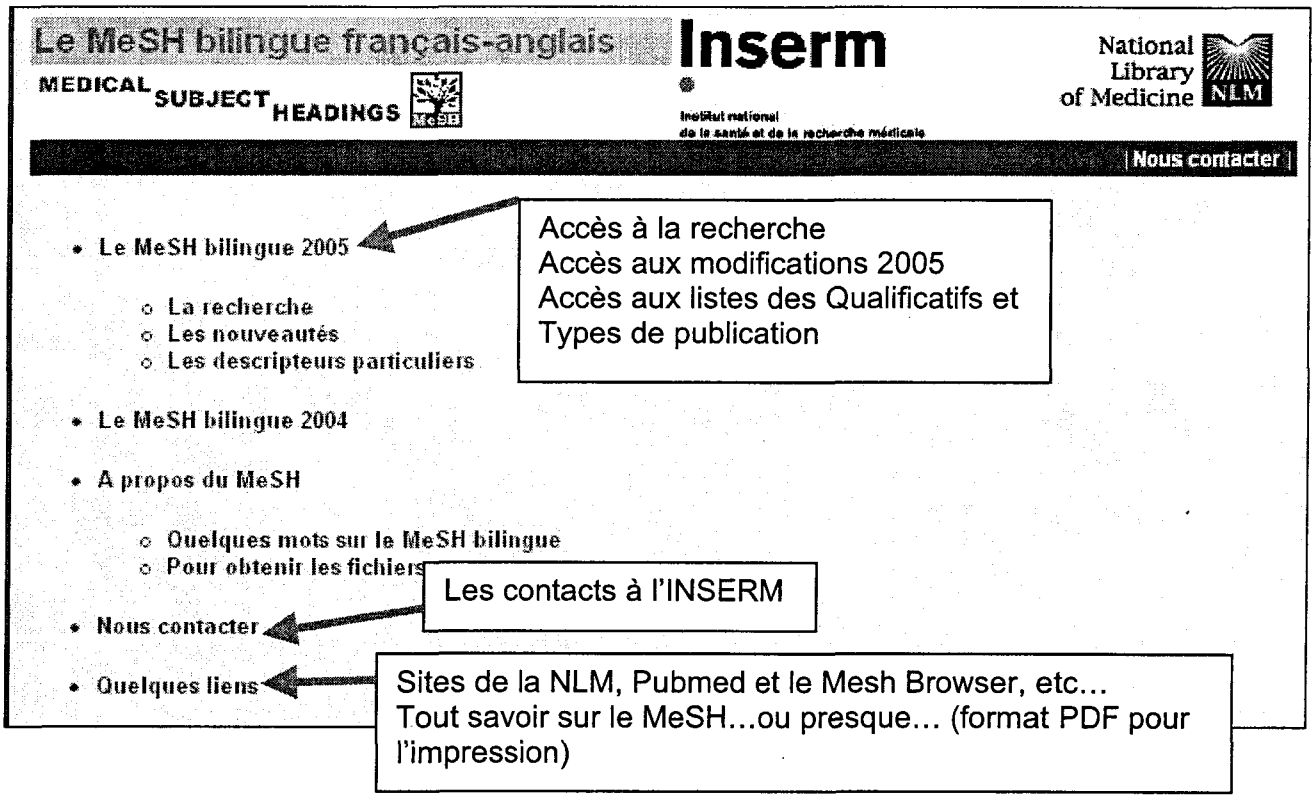
Regenerative Medicine [G02.403.810.720]

Surgery [G02.403.810.762]

Surgery, Plastic [G02.403.810.788]

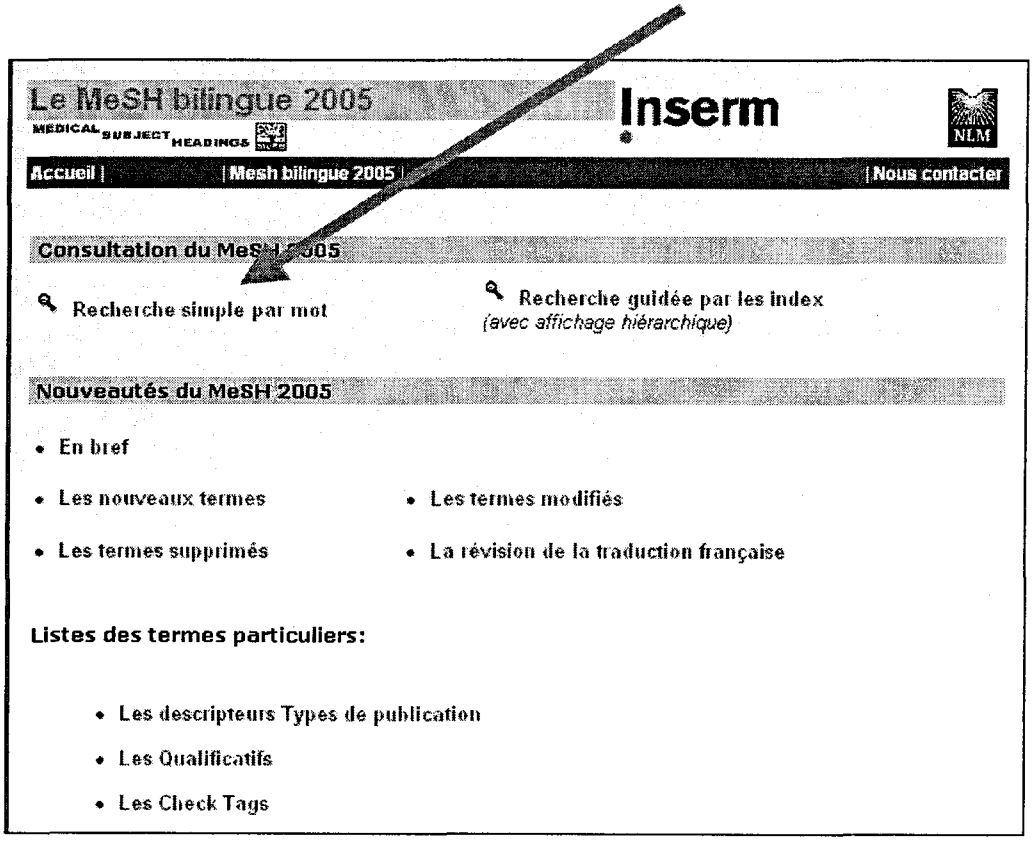
Thoracic Surgery [G02.403.810.803]

Urology [G02.403.810.860]



Recherche simple :

Accès : à partir de la page d'accueil : choisir « Recherche simple par mot »

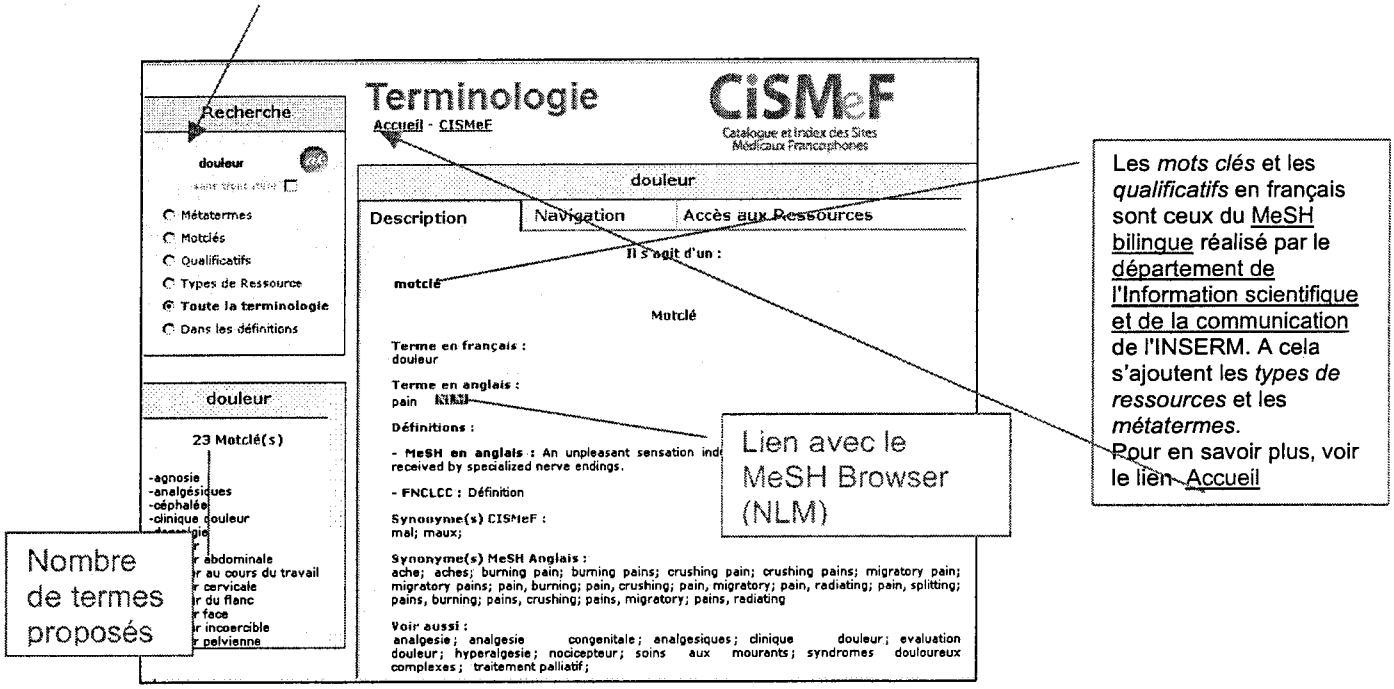


Le MeSH bilingue du CHU de Rouen :

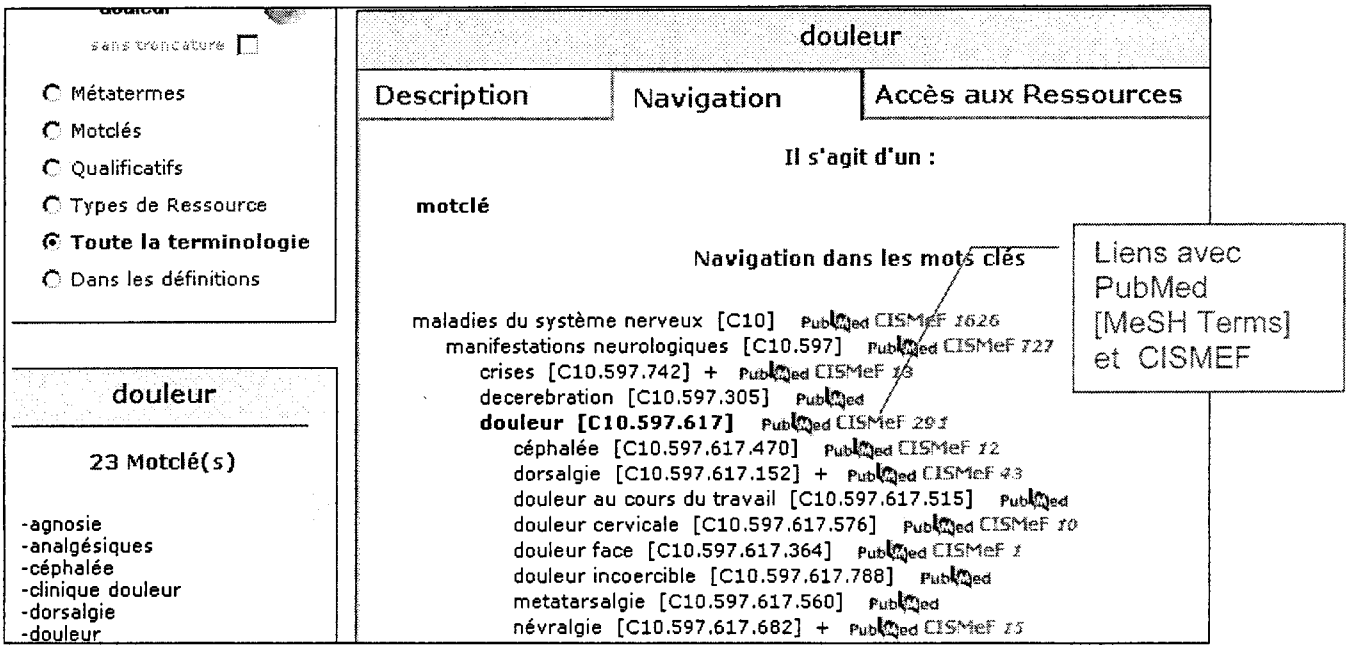
Nouveau 2005 : Le CHU de Rouen propose un outil terminologique permettant l'interrogation du MeSH en français et / ou en anglais. Cet outil a été conçu pour faciliter l'interrogation de CISMeF (Catalogue et Index des Sites Médicaux Francophones), il propose des liens avec CISMeF et PubMed.

http://www.chu-rouen.fr/terminologiecismef/

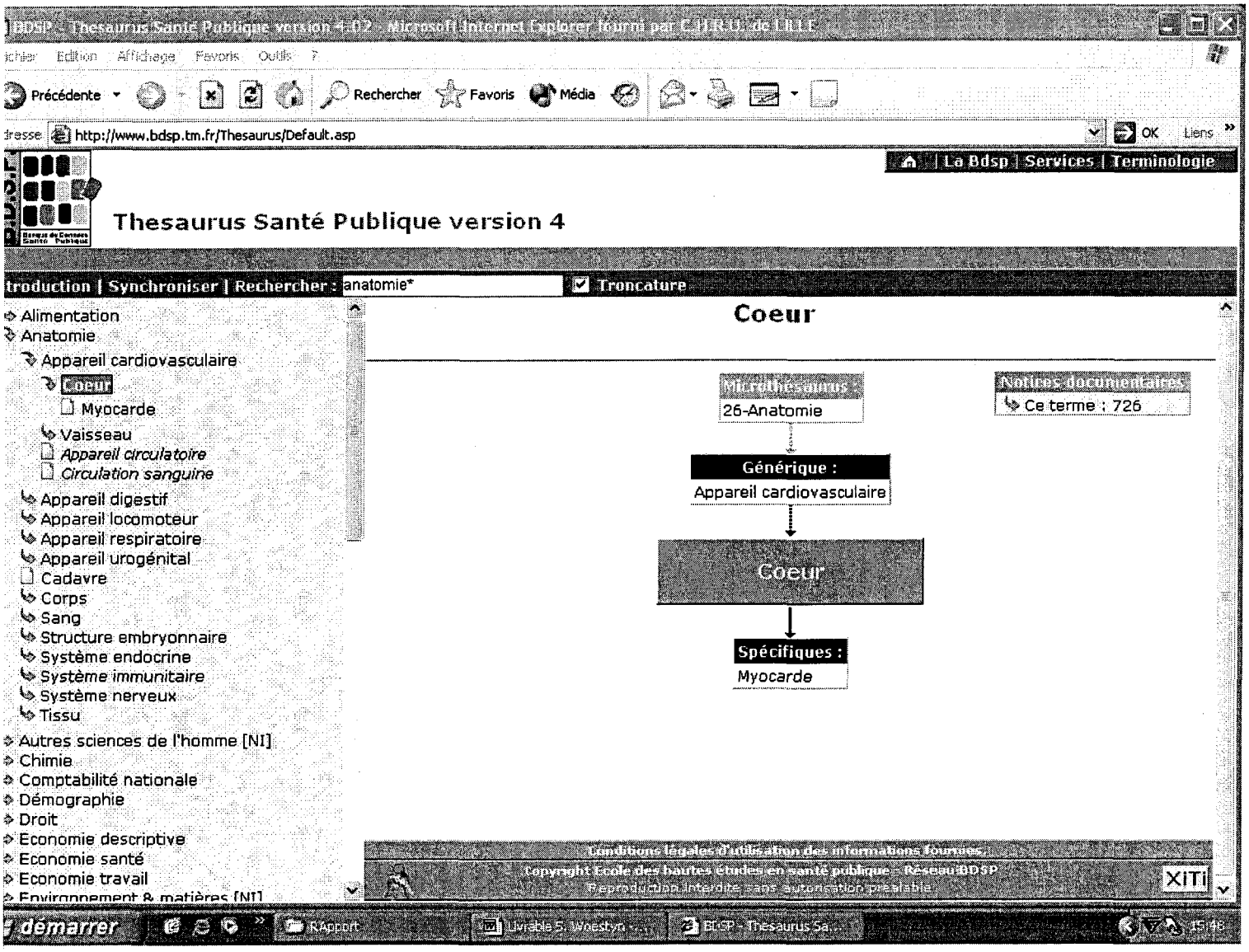
Exemple : douleur (validez avec OK)



onglet « Navigation » : permet de choisir le terme le plus adapté à la recherche

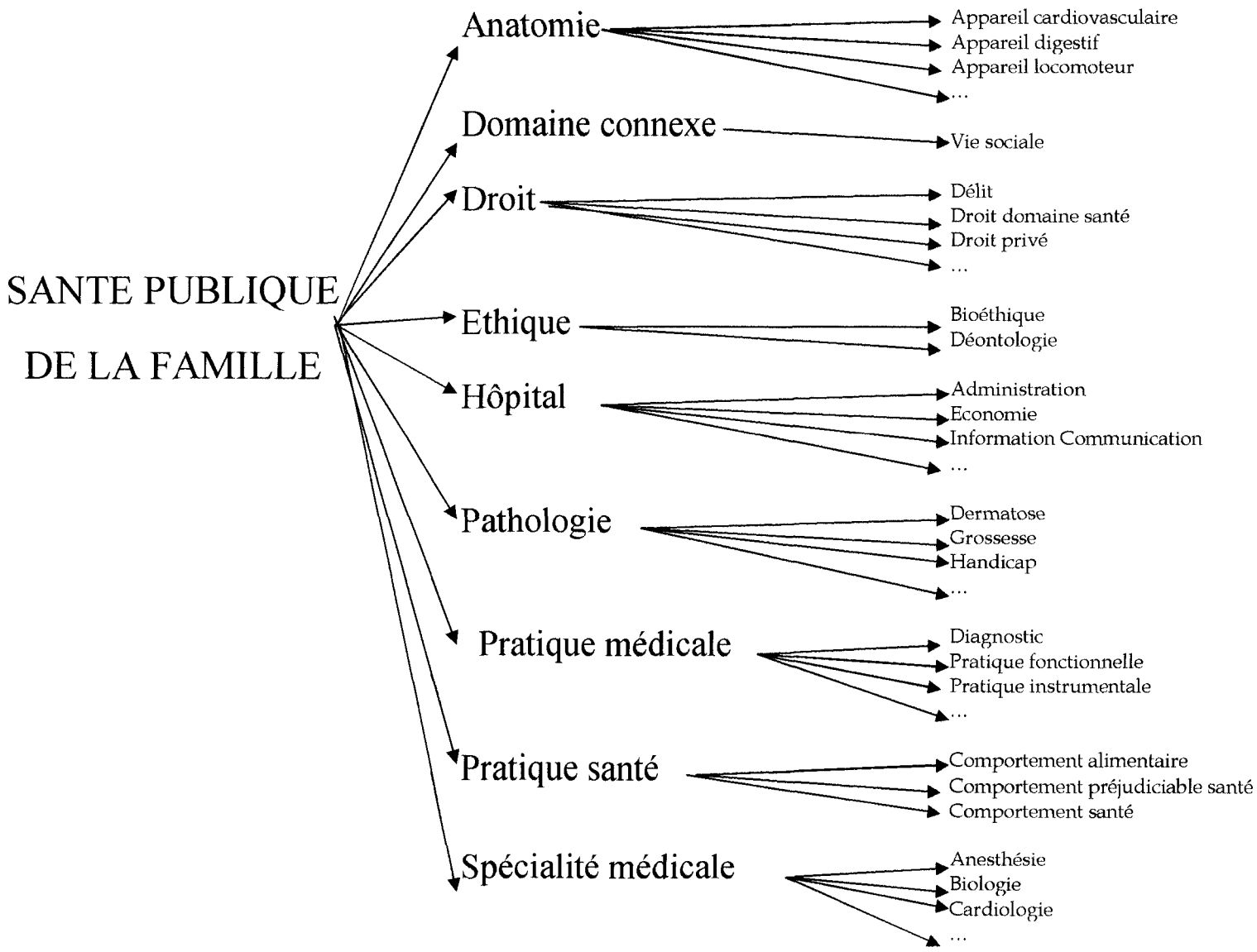


ANNEXE 4


BDSP - Thesaurus Santé Publique version 4.02 - Microsoft Internet Explorer fourni par C.H.R.U. de LILLE
Précédente
Rechercher
Favoris
Média
http://www.bdsp.tm.fr/Thesaurus/Default.asp
OK
Liens
La Bdsp | Services | Terminologie
Thesaurus Santé Publique version 4
troduction | Synchroniser | Rechercher : anatomie*
Troncature
Alimentation
Anatomie
Appareil cardiovasculaire
Coeur
Myocarde
Vaisseau
Appareil circulatoire
Circulation sanguine
Appareil digestif
Appareil locomoteur
Appareil respiratoire
Appareil urogénital
Cadavre
Corps
Sang
Structure embryonnaire
Système endocrine
Système immunitaire
Système nerveux
Tissu
Autres sciences de l'homme [NI]
Chimie
Comptabilité nationale
Démographie
Droit
Economie descriptive
Economie santé
Economie travail
Environnement & matières [NT]
Coeur
Microthésaurus :
26-Anatomie
Notices documentaires
Ce terme : 726
Générique :
Appareil cardiovasculaire
Coeur
Spécifiques :
Myocarde
Conditions légales d'utilisation des informations fournies
Copyright Ecole des hautes études en santé publique - Réseau BDSP
Reproduction interdite sans autorisation préalable
XiTi
démarrer
RApport
Livrable 5: Wrestyn ...
BDSP - Thesaurus Sa...
15:48

ANNEXE 5

CARTE CONCEPTUELLE DU THESAURUS DE JEANNE DE FLANDRE



ANNEXE 6

ANATOMIE Ep Morphologie

- **Appareil cardiovasculaire**
  - Cœur
  - Vaisseau
- **Appareil digestif**
  - Foie
    - Intestin
- **Appareil locomoteur**
  - Articulation
    - Muscle
  - Squelette
    - Os
      - Bassin Ep Pelvis
      - Rachis
- **Appareil respiratoire**
  - Poumon
- **Appareil urogénital**
  - Appareil génital
    - Appareil génital féminin
      - Clitoris
      - Ovaire
      - Utérus
        - Endomètre
        - Trompe Fallope
      - Vagin
      - Vulve
    - Appareil génital masculin
      - Pénis
        - Prépuce
        - Prostate
        - Testicule
        - Urètre
      - Gonade
  - Appareil urinaire
    - Vessie
      - Rein
  - Périnée
- **Corps**
  - Abdomen
  - Cou
  - Membre inférieur
    - Genou
    - Hanche
    - Pied
  - Membre supérieur
  - Sein Ep Glande mammaire
  - Tête
    - Œil
    - Oreille

Viscère
Organe
Sang
Structure embryonnaire
Cordon ombilical
Embryon
Foetus
Placenta
Système endocrine
Thyroïde
Système immunitaire
Anticorps
Antigène
Système nerveux
Cerveau
Moelle épinière
Tissu
Cellule Ta Génétique
ADN Ep Acide désoxyribo-nucléique
ARN Ep Acide ribonucléique
Gamète Ep Ovule Ep Ovocyte Ep Spermatozoïde

DOMAINE CONNEXE

Vie sociale
Groupe social
Famille
Enfant
Parents
Condition vie
Situation sanitaire
Situation sociale
Inégalité sociale Ep Précarité
Education
Processus apprentissage
Apprentissage cognitif
Apprentissage scolaire
Histoire vie
Histoire familiale
Abandon

DROIT

Délit
Maltraitance
Sévice sexuel
Droit domaine santé
Droit privé
Droit civil
Droit travail

- Emploi
- **Droits personne**
  - Droit catégoriel
    - Droits enfant
    - Droits patient
  - **Responsabilité**
    - Responsabilité médicale
    - Responsabilité pénale
  - **Texte officiel**
    - Code
    - Décision administrative
    - Décret
    - Jurisprudence
    - Loi
    - Réglementation

ETHIQUE

- **Bioéthique**
- **Déontologie**
  - Euthanasie
  - Secret professionnel

HOPITAL

- **Administration**
  - Concours
    - Gestion
    - Gouvernance
  - Management
    - Evaluation
      - Accréditation
    - Ressources humaines
      - Personnel administratif
        - Documentaliste
      - Personnel hospitalier Ep Soignant
        - Infirmier
        - Sage femme
    - Statut
- **Economie**
  - Economie santé
    - Aide sociale
    - Dépense santé
  - Economie travail
    - Profession libérale
  - Marché public
- **Information communication**
  - Banque données Ep Base de données
  - Documentation
    - Annuaire
  - Communication
    - Journée nationale santé

Séminaire Ep Congrès Ep Colloque Ep Conférence Ep Symposium
Information
Dossier médical
Etat civil

Mortalité Ep Indice de mortalité Ep Taux de mortalité
Décès
Mortalité foetoinfantile
Mortalité maternelle

Organisation
Accueil
Accueil enfant Ep Accueil de l'enfant Ta Accouchement Ta Néonatalogie

Politique santé
Gestion risque
Politique hospitalière
Réforme hospitalière
Protection enfance
Prévention
Dépistage
Vaccination Ta Pathologie

Technologie
Imagerie médicale
IRM Ep Imagerie à résonance magnétique
Scanner Ep Tomodensitométrie
Informatique
Monitoring Ep Télésurveillance

PATHOLOGIE Ep Affection Ep Lésion Ta Vaccination

Dermatose Ep Maladie de la peau Ta Dermatologie
Acné
Eczéma Ta Allergie

Grossesse Ep Gestation Ep Femme enceinte
Accouchement Ta Anesthésie péridurale
Naissance
Phlébite postpartum
Placenta praevia
Avortement Ep Interruption de grossesse
Fausse couche Ep Avortement spontané
IVG Ep Avortement légal Ep Interruption Volontaire de Grossesse
Complication grossesse Ta Maladie cardiovasculaire
Dystocie
Grossesse extra utérine
Grossesse multiple
Jumeau Ep Grossesse gémellaire
Grossesse risque
Grossesse tardive
Toxémie gravidique Ep Eclampsie

Handicap Ep déficience Ep Infirmité

Hémopathie
Anémie

Immunopathologie

Allergie Ta Asthme Ta Eczéma
Maladie autoimmune
SIDA Ep Syndrome immunodéficience acquis Ep VIH Ta Infection virale Ta Maladie sexuellement transmissible
Séropositivité
Infection Ep Maladie infectieuse
Agent pathogène Ep Agent transmissible Ep Facteur étiologique Ep Germe Infectieux
Infection nosocomiale
Infection urinaire
Infection virale Ta Maladie sexuellement transmissible
Herpès Ta Dermatologie Ta Maladie Génitale
Rubéole
Toxoplasmose
Varicelle
Septicémie Ep Sepcie
Tuberculose
Intoxication
Maladie anténatale périnatale
Foetopathie
Infection maternofoetale
Prématurité
Souffrance fœtale
Maladie cardiovasculaire Ta Complication Ta Cholestérol
Cardiopathie
Embolie pulmonaire
Hypertension artérielle
Maladie endocrinienne
Diabète
Maladie génétique Ep Maladie héréditaire Ep Maladie familiale Ta Génétique
Maladie congénitale
Aberration chromosomique Ep Anomalie chromosomique
Trisomie
Mucoviscidose
Maladie neurologique Ep Maladie du système nerveux
Epilepsie
Paralysie
Maladie nutrition Ta Diététique
Obésité
Rachitisme Ta Carence
Maladie ORL Ep Maladie oto-rhino-laryngologique
Maladie orpheline Ep Maladie rare
Maladie osseuse
Ostéoporose
Maladie respiratoire
Asthme Ta Allergie
Maladie urogénitale
Maladie génitale Ta Herpès
Maladie sexuellement transmissible Ta Infection virale Ta SIDA
Syphilis
Stérilité
Trouble sexuel
Malformation Ep Anomalie malformative Ep Anomalie congénitale Ep Dysplasie Ep Dystrophie

Myopathie Ep Maladie musculaire
Trouble statique pelvienne Ep TSP
Symptôme
- Aménorrhée Ep Absence de règles
- Apnée
- Douleur Ep Algie
- Fièvre
- Hémorragie
  - Hémorragie utérine Ep Hémorragie obstétricale
- Ictère Ep Jaunisse Ta Nouveau-né
- Incontinence Ep Fuite urinaire
- Kyste
- Mort subite
  - Mort subite nourrisson
- Prolapsus Ep Descente d'organe
- Syndrome
  - Syndrome détresse Ta Urgence

Tumeur Ta Cancérologie Ta Chimiothérapie Ta Génétique
- Cancer
  - Leucémie
  - Lymphome
  - Mélanome
  - Métastase
- Tumeur bénigne
  - Fibrome

PRATIQUE MEDICALE

Diagnostic
- Diagnostic prénatal Ep Diagnostic anténatal Ep Médecine fœtale
  - Amniocentèse
  - Echographie
  - Foetoscopie
  - Mammographie
  - Poids
  - Surveillance
  - Urgence Ta Syndrome détresse

Exploration fonctionnelle
Exploration instrumentale
- Endoscopie
  - Coloscopie

Pratique obstétricale
- Dépistage anténatal
- Méthode accouchement
- Préparation accouchement

Recherche médicale
- Epidémiologie
- Innovation médicale

Soins
- Accès soins

Appareillage
Contraception
Contraceptif
Contraceptif local
Stérilet Ep Dispositif intra-utérin
Contraceptif oral
Pilule
Contraception hormonale
Contraception masculine
Contraception naturelle
Stérilisation génitale
Ligature trompes
Protocole
Puériculture
Qualité soins
GBEA Ep Guide de bonne exécution des analyses
Réanimation Ep Soins intensifs Ta Anesthésie
Soins hospitaliers
Hospitalisation
Phase postopératoire
Phase préopératoire
Technique chirurgicale Ep Intervention chirurgicale Ep procédé chirurgical
Greffe Ep Transplantation d'organe
Soins infirmiers
Soins palliatifs
Soins techniques
Ventilation artificielle Ta Néonatalogie
Traitement Ep Thérapie
Chimiothérapie Ta Tumeur
Hormonothérapie Ta Hormone
Médicament
Psychotrope
Rééducation
Thérapie génique

PRATIQUE SANTE

Comportement alimentaire
Allaitement
Allaitement artificiel
Allaitement maternel
Allaitement mixte
Comportement préjudiciable santé
Addiction
Conduite addictive
Abus médicament
Consommation alcool
Consommation drogue

Consommation tabac
Dépendance toxique Ep Toxicomanie
Comportement santé
Hygiène
Hygiène hospitalière
Antisepsie
Asepsie
Hygiène individuelle

SPECIALITE MEDICALE

Anesthésie Ep Analgésie Ta Réanimation
Anesthésie péridurale Ta Accouchement
Biologie
Biochimie
Embryologie
Hématologie
Immunologie
Microbiologie
Virologie
Physiologie
Développement
Croissance
Maturité foetale
Puberté
Retard croissance
Sécrétion
Hormone Ep Progestatif Ta Hormonothérapie
Lactation
Liquide amniotique
Métabolisme
Carence Ep Déficit Ta Rachitisme
Psychomotricité
Psychophysiologie
Reproduction
Andropause
Fécondité Ep Fertilité
Ménopause
Menstruation
Procréation artificielle Ep PMA Ep AMP Ep Procréation Médicalement Assistée
Fécondation artificielle
Insémination artificielle
Sperme
Thermorégulation corps Ta Néonatalogie
Cancérologie Ep Oncologie Ta Tumeur
Cardiologie
Chimie
Cholestérol Ta Maladie cardiovasculaire
Chirurgie
Chirurgie pédiatrique
Microchirurgie
Orthopédie

Traumatologie
Traumatisme
Urologie
Dermatologie Ta Dermatose
Diététique Ta Maladie nutrition
Endocrinologie
Gastroentérologie
Génétique Ta Cancer Ta Cellule Ta Maladie Génétique
Biologie moléculaire Ep génétique moléculaire
Chromosome
Clonage
Code génétique
Génome Ep Structure génétique Ep Carte génétique
Antécédent familial
Gènes
Hérédité
Génotype
Souris
Gynécologie obstétrique
Gynécologie
Obstétrique
Hématologie
Hépatologie
Médecine
Médecine alternative
Acupuncture
Médecine générale
Médecine traditionnelle
Néonatalogie Ta Thermorégulation corps Ta Ventilation artificielle
Incubateur Ep Couveuse
Nouveau né Ta Ictère
Périnatalogie Ep Périnatalité
Néphrologie
Neurologie Ep Neurosciences
Pédiatrie
Adolescent
Nourrisson
Pharmacologie
Pneumologie
Psychiatrie
Neuropsychiatrie
Pédopsychiatrie
Psychologie
Deuil
Neuropsychologie
Psychologie enfant
Psychologie femme
Dépression postpartum
Souffrance
Radiologie Ep Radiographie Ta Imagerie médicale
Rhumatologie
Sexologie

ANNEXE 7

LISTE ALPHABETIQUE STRUCTUREE

ABANDON
Te ABANDONMENT
Tg HISTOIRE FAMILIALE

ABDOMEN
Te ABDOMEN
Tg CORPS

ABERRATION CHROMOSOMIQUE
Te CHROMOSOME ABERRATION
Tg MALADIE CONGENITALE

Absence de règle
V AMENORRHEE

ABUS MEDICAMENT
Te MISUSE PHARMACEUTICAL DRUG
Tg CONDUITE EGARD TOXIQUE

ACCES SOINS
Te HEALTH SERVICES
ACCESSIBILITY
Tg SOINS

ACCOUCHEMENT
Te ACCOUCHEMENT
Tg GROSSESSE
Ts NAISSANCE
Ts PHLEBITE POSTPARTUM
Ts PLACENTA PRAEVIA
Ta ANESTHESIE PERIDURALE

ACCREDITATION
Te ACCREDITATION
Tg EVALUATION

ACCUEIL
Te RECEPTION
Tg HOPITAL
Ts ACCUEIL ENFANT

Accueil de l'enfant
V ACCUEIL ENFANT

ACCUEIL ENFANT
Te CHILD RECEPTION
Tg ACCUEIL
Ta ACCOUCHEMENT
Ta NEONATALOGIE

Acide désoxyribonucléique
V ADN

Acide ribonucléique
V ARN

ACNE
Te ACNE VULGARIS
Tg DERMATOSE

ACUPUNCTURE
Te ACUPUNCTURE
Tg MEDECINE ALTERNATIVE

ADDICTION
Te ADDICTION
Tg COMPORTEMENT
PREJUDICIABLE SANTE
Ts CONDUITE EGARD TOXIQUE
Ts DEPENDANCE TOXIQUE

ADMINISTRATION
Te ADMINISTRATION
Tg HOPITAL
Ts CONCOURS
Ts GESTION
Ts GOUVERNANCE
Ts MANAGEMENT

ADN
Te DNA
Tg CELLULE

ADOLESCENT
Te ADOLESCENT
Tg PEDIATRIE

Affection
V PATHOLOGIE

AGENT PATHOGENE
Te PATHOGENIC AGENT
Tg INFECTION

Agent transmissible
V AGENT PATHOGENE

AIDE SOCIALE
Te HELP SOCIAL
Tg ECONOMIE SANTE

Algie
V DOULEUR

ALLAITEMENT
Te FEEDING
Tg COMPORTEMENT ALIMENTAIRE
Ts ALLAITEMENT ARTIFICIEL
Ts ALLAITEMENT MATERNEL
Ts ALLAITEMENT MIXTE

ALLAITEMENT ARTIFICIEL
Te ARTIFICIAL FEEDING
Tg ALLAITEMENT

ALLAITEMENT MATERNEL
Te BREAST FEEDING
Tg ALLAITEMENT

ALLAITEMENT MIXTE
Te MIXED FEEDING
Tg ALLAITEMENT

ALLERGIE
Te ALLERGY
Tg IMMUNOPATHOLOGIE
Ta ASTHME
Ta ECZEMA

AMENORRHEE
Te AMENORRHEA
Tg SYNDROME

AMNIOCENTESE
Te AMNIOCENTESIS
Tg DIAGNOSTIC PRENATAL

AMP
V PROCREATION ARTIFICIELLE

Analgésie
V ANESTHESIE

ANATOMIE
Te ANATOMY
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts APPAREIL CARDIOVASCULAIRE
Ts APPAREIL DIGESTIF
Ts APPAREIL LOCOMOTEUR
Ts APPAREIL RESPIRATOIRE
Ts APPAREIL UROGENITAL
Ts CORPS
Ts ORGANE
Ts SANG
Ts STRUCTURE EMBRYONNAIRE
Ts SYSTEME ENDOCRINE
Ts SYSTEME IMMUNITAIRE
Ts SYSTEME NERVEUX
Ts TISSU

ANDROPAUSE
Te ANDROPAUSE
Tg REPRODUCTION

ANEMIE
Te ANEMIA
Tg HEMOPATHIE

ANESTHESIE
Te ANESTHESIA
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts ANESTHESIE PERIDURALE
Ta REANIMATION

ANESTHESIE PERIDURALE
Te PERIDURAL ANESTHESIA
Tg ANESTHESIE
Ta ACCOUCHEMENT

Anomalie chromosomique
V ABERRATION CHROMOSOMIQUE

Anomalie congénitale
V MALFORMATION

Anomalie malformative

V MALFORMATION

ANNUAIRE
Te YEARBOOK
Tg DOCUMENTATION

ANTECEDENT FAMILIAL
Te FAMILY ANTECEDENT
Tg GENOME

ANTICORPS
Te ANTIBODY
Tg SYSTEME IMMUNITAIRE

ANTIGENE
Te ANTIGEN
Tg SYSTEME IMMUNITAIRE

ANTISEPSIE
Te ANTISEPSIS
Tg HYGIENE HOSPITALIERE

APNEE
Te APNEA
Tg SYNDROME

APPAREIL CARDIOVASCULAIRE
Te CARDIOVASCULAR SYTEM
Tg ANATOMIE
Ts COEUR
Ts VAISSEAU

APPAREIL DIGESTIF
Te DIGESTIVE SYTEM
Tg ANATOMIE
Ts FOIE
Ts INTESTIN

APPAREIL GENITAL
Te GENITALIA
Tg APPAREIL UROGENITAL
Ts APPAREIL GENITAL FEMININ
Ts APPAREIL GENITAL MALE

APPAREIL GENITAL FEMININ
Te FEMALE GENITALIA
Tg APPAREIL GENITAL
TS CLITORIS
TS OVAIRE
TS UTERUS
TS VAGIN
TS VULVE

APPAREIL GENITAL MASCULIN
Te MALE GENITALIA
Tg APPAREIL GENITAL
TS PENIS
Ts PROSTATE
Ts TESTICULE
Ts URETRE

APPAREIL LOCOMOTEUR
Te MUSCULOSKELETAL SYSTEM
Tg ANATOMIE
Ts ARTICULATION
Ts MUSCLE
Ts SQUELETTE

APPAREIL RESPIRATOIRE
Te RESPIRATORY SYSTEM
Tg ANATOMIE
Ts POUMON

APPAREIL URINAIRE
Te URINARY SYSTEM
Tg APPAREIL UROGENITAL
TS PERINEE
TS REIN
TS VESSIE

APPAREIL UROGENITAL
Te UROGENITAL SYSTEM
Tg ANATOMIE
Ts APPAREIL GENITAL
Ts APPAREIL URINAIRE

APPAREILLAGE
Te FITTING EQUIPMENT
Tg SOINS

APPRENTISSAGE COGNITIF
Te COGNITIVE LEARNING
Tg PROCESSUS APPRENTISSAGE

APPRENTISSAGE SCOLAIRE
Te SHOOL LEARNING
Tg PROCESSUS APPRENTISSAGE

ARN
Te RNA
Tg CELLULE

ARTICULATION
Te JOINT
Tg APPAREIL LOCOMOTEUR

ASEPSIE
Te ASEPSIS
Tg HYGIENE HOSPITALIERE

Assistance respiratoire
V VENTILATION ARTIFICIELLE

ASTHME
Te ASTHMA
Tg MALADIE RESPIRATOIRE
Ta ALLERGIE

AVORTEMENT
Te ABORTION
Tg GROSSESSE
Ts FAUSSE COUCHE
Ts IVG

Avortement légal
V IVG

Avortement spontané
V FAUSSE COUCHE

BANQUE DONNEES
Te DATA BANK
Tg INFORMATION
COMMUNICATION

Basse de données
V BANQUE DONNEES

BASSIN
Te PELVIS
Tg OS

BIOCHIMIE
Te BIOCHEMISTRY
Tg BIOLOGIE

BIOETHIQUE
Te BIOETHIC
Tg ETHIQUE

BIOLOGIE
Te BIOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts BIOCHIMIE
Ts EMBRYOLOGIE
Ts HEMATOLOGIE
Ts IMMUNOLOGIE
Ts MICROBIOLOGIE
Ts PHYSIOLOGIE

BIOLOGIE MOLECULAIRE
Te MOLECULAR BIOLOGY
Tg GENETIQUE

CANCER
Te CANCER
Tg TUMEUR
Ts LEUCEMIE
Ts LYMPHOME
Ts MELANONME
Ts METASTASE

CANCEROLOGIE
Te CANCEROLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ta TUMEUR

CARDIOLOGIE
Te CARDIOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE

CARDIOPATHIE
Te CARDIOPATHY
Tg MALADIE
CARDIOVASCULAIRE

CARENCE
Te DEFICIENCY
Tg METABOLISME
Ta RACHITISME

Carte génétique
V GENOME

CELLULE
Te CELL
Tg TISSU
Ts ADN
Ts ARN
Ts GAMETE
Ta GENETIQUE

CERVEAU
Te CEREBRUM
Tg SYSTEME NERVEUX

CHIMIE
Te CHEMISTRY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts CHOLESTEROL

CHIMIOTHERAPIE
Te CHEMOTHERAPY
Tg TRAITEMENT
Ta TUMEUR

CHIRURGIE
Te SURGERY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts CHIRURGIE PEDIATRIQUE
Ts MICROCHIRURGIE
Ts ORTHOPEDIE
Ts TRAUMATOLOGIE
Ts UROLOGIE

CHIRURGIE PEDIATRIQUE
Te PEDIATRIC SURGERY
Tg CHIRURGIE

CHOLESTEROL
Te CHOLESTEROL
Tg CHIMIE
Ta MALADIE
CARDIOVASCULAIRE

CHROMOSOME
Te CHROMOSOME
Tg GENETIQUE

CLITORIS
Te CLITORIS
Tg APPAREIL GENITAL FEMININ

CLONAGE
Te CLONING
Tg GENETIQUE

CODE
Te STATUTE BOOK
Tg TEXTE OFFICIEL

CODE GENETIQUE
Te GENETIC CODE
Tg GENETIQUE

CŒUR
Te HEART
Tg APPAREIL
CARDIOVASCULAIRE

Colloque
V SEMINAIRE

COLOSCOPIE
Te COLONOSCOPY
Tg ENDOSCOPIE

COMMUNICATION
Te COMMUNICATION
Tg INFORMATION
COMMUNICATION
Ts JOURNEE NATIONALE SANTE
Ts SEMINAIRE

COMPLICATION GROSSESSE
Te PREGNANCY COMPLICATION
Tg GROSSESSE
Ts DYSTOCIE
Ts GROSSESSE EXTRA UTERINE
Ts GROSSESSE MULTIPLE
Ts GROSSESSE RISQUE
Ts TOXEMIE GRAVIDIQUE
Ta MALADIE
CARDIOVASCULAIRE

COMPORTEMENT ALIMENTAIRE
Te FEEDING BEHAVIOR
Tg PRATIQUE SANTE
Ts ALLAITEMENT

COMPORTEMENT PREJUDICIABLE SANTE
Te PREJUDICIAL HEALTH BEHAVIOR
Tg PRATIQUE SANTE
Ts ADDICTION

COMPORTEMENT SANTE
Te HEALTH BEHAVIOR
Tg PRATIQUE SANTE

Ts HYGIENE

CONCOURS
Te COMPETITIVE EXAMINATION
Tg ADMINISTRATION

CONDITION VIE
Te LIVING CONDITION
Tg VIE SOCIALE
Ts SITUATION SANITAIRE
Ts SITUATION SOCIALE

CONDUITE ADDICTIVE
Te ADDICTIVE BEHAVIOR
Tg ADDICTION
Ts ABUS MEDICAMENT
Ts CONSOMMATION ALCOOL
Ts CONSOMMATION DROGUE
Ts CONSOMMATION TABAC

Conférence
V SEMINAIRE

Congrès
V SEMINAIRE

CONSOMMATION ALCOOL
Te ALCOHOL DRINKING
Tg CONDUITE EGARD TOXIQUE

CONSOMMATION DROGUE
Te DRUG CONSUMPTION
Tg CONDUITE EGARD TOXIQUE

CONSOMMATION TABAC
Te TOBACCO CONSUMPTION
Tg CONDUITE EGARD TOXIQUE

CONTRACEPTIF
Te CONTRACEPTIVE
Tg CONTRACEPTION
Ts CONTRACEPTIF LOCAL
Ts CONTRACEPTIF OCAL

CONTRACEPTIF LOCAL
Te BARRIER CONTRACEPTIVE
Tg CONTRACEPTIF
Ts STERILET

CONTRACEPTIF ORAL
Te ORAL CONTRACEPTIVE
Tg CONTRACEPTIF
Ts PILULE

CONTRACEPTION
Te CONTRACEPTION
Tg SOINS
Ts CONTRACEPTIF
Ts CONTRACEPTION HORMONALE
Ts CONTRACEPTION MASCULINE
Ts CONTRACEPTION NATURELLE
Ts STERILISATION GENITALE

CONTRACEPTION HORMONALE
Te HORMONAL CONTRACEPTION
Tg CONTRACEPTION

CONTRACEPTION MASCULINE
Te MALE CONTRACEPTION
Tg CONTRACEPTION

CONTRACEPTION NATURELLE
Te NATURAL CONTRACEPTION
Tg CONTRACEPTION

CORDON OMBILICAL
Te UMBILICAL CORD
Tg STRUCTURE EMBRYONNAIRE

CORPS
Te BODY
Tg ANATOMIE
Ts ABDOMEN
Ts COU
Ts MEMBRE INFERIEUR
Ts MEMBRE SUPERIEUR
Ts SEIN
Ts TETE
Ts VISCERE

COU
Te NECK
Tg CORPS

Couveuse
V INCUBATEUR

CROISSANCE
Te GROWTH
Tg DEVELOPPEMENT

DECES
Te DECEASE
Tg MORTALITE

DECISION ADMINISTRATIVE
Te ADMINISTRATIVE DECISION
Tg TEXTE OFFICIEL

DECRET
Te DECREE
Tg TEXTE OFFICIEL

Déficience
V HANDICAP

Déficit
V CARENCE

DELIT
Te OFFENSE
Tg DROIT
Ts MALTRAITANCE
Ts DELIT

DEONTOLOGIE
Te DEONTOLOGY
Tg ETHIQUE
Ts EUTHANASIE
Ts SECRET PROFESSIONNEL

DEPENDANCE TOXIQUE
Te DRUG DEPENDANCE
Tg ADDICTION

DEPENSE SANTE
Te HEALTH EXPENDITURE
Tg ECONOMIE SANTE

DEPISTAGE
Te DETECTION
Tg PREVENTION

DEPISTAGE ANTENATAL
Te ANTENATAL SCREENING
Tg PRATIQUE OBSTETRICALE

DEPRESSION POSTPARTUM
Te POSTPARTUM DEPRESSION
Tg PSYCHOLOGIE FEMME

DERMATOLOGIE
Te DERMATOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ta DERMATOSE

DERMATOSE
Te DERMATOSIS
Tg PATHOLOGIE
Ts ACNE
Ts ECZEMA
Ta DERMATOLOGIE

Descente d'organe
V PROLAPSUS

DEUIL
Te BEREAVEMENT
Tg PSYCHOLOGIE

DEVELOPPEMENT
Te DEVELOPMENT
Tg PHYSIOLOGIE
Ts CROISSANCE
Ts MATURITE FOETALE
Ts PUBERTE
Ts RETARD CROISSANCE

DIABETE
Te DIABETES
Tg MALADIE ENDOCRINIENNE

DIAGNOSTIC
Te DIAGNOSIS
Tg PRATIQUE MEDICALE
Ts DIAGNOSTIC PRENATAL
Ts MAMMOGRAPHIE
Ts POIDS
Ts SURVEILLANCE
Ts URGENCE

Diagnostic anténatal
V DIAGNOSTIC PRENATAL

DIAGNOSTIC PRENATAL
Te PRENATAL DIAGNOSIS

Tg DIAGNOSTIC
Ts AMNIOCENTESE
Ts ECHOGRAPHIE
Ts FOETOSCOPIE

DIETETIQUE
Te DIETETICS
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ta MALADIE NUTRITION

Dispositif intra-utérin
V STERILET

DOCUMENTALISTE
Te DOCUMENTALIST
Tg PERSONNEL ADMINISTRATIF

DOCUMENTATION
Te DOCUMENTATION
Tg INFORMATION
COMMUNICATION
Ts ANNUAIRE

DOMAINE CONNEXE
Te CONNECTED DOMAIN
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts VIE SOCIALE

DOSSIER MEDICAL
Te MEDICAL RECORD
Tg INFORMATION

DOULEUR
Te PAIN
Tg SYNDROME

DROIT
Te RIGHT
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
TS DELIT
TS DROIT DOMAINE SANTE
TS DROIT PRIVE
TS DROITS PERSONNE
TS RESPONSABILITE
TS TEXTE OFFICIEL

DROIT CATEGORIEL
Te CATEGORY RIGHT
Tg DROIT PERSONNE
TS DROIT ENFANT
TS DROIT PATIENT

DROIT CIVIL
Te CIVIL RIGHT
Tg DROIT PRIVE

DROIT DOMAINE SANTE
Te HEALTH DOMAIN RIGHT
Tg DROIT

DROIT PRIVE
Te PRIVATE RIGHT
Tg DROIT
Ts DROIT CIVIL
Ts DROIT TRAVAIL

DROIT TRAVAIL
Te WORK RIGHT
Tg DROIT PRIVE

DROITS ENFANT
Te CHILD RIGHTS
Tg DROIT CATEGORIEL

DROITS PATIENT
Te PATIENT RIGHTS
Tg DROIT CATEGORIEL

DROITS PERSONNE
Te PERSON RIGHTS
Tg DROIT PRIVE
Ts DROIT CATEGORIEL

Dysplasie
V MALFORMATION

DYSTOCIE
Te DYSTOCIA
Tg COMPLICATION GROSSESSE

Dystrophie
V MALFORMATION

ECHOGRAPHIE
Te ULTRASONOGRAPHY
Tg DIAGNOSTIC PRENATAL

Eclampsie
V TOXEMIE GRAVIDIQUE

Tg SPECIALITE MEDICALE

ECONOMIE
Te ECONOMY
Tg HOPITAL
Ts ECONOMIE SANTE
Ts ECONOMIE TRAVAIL
Ts MARCHE PUBLIC

ECONOMIE SANTE
Te HEALTH ECONOMY
Tg ECONOMIE
Ts AIDE SOCIALE
Ts DEPENSE SANTE

ECONOMIE TRAVAIL
Te WORK ECONOMY
Tg ECONOMIE
Ts PROFESSION LIBERALE

ECZEMA
Te ECZEMA
Tg DERMATOSE
Ta ALLERGIE

EDUCATION
Te EDUCATION
Ts VIE SOCIAL
Ts PROCESSUS APPRENTISSAGE

EMBOLIE PULMONAIRE
Te PULMONARY EMBOLISM
Tg MALADIE CARDIOVASCULAIRE

EMBRYOLOGIE
Te EMBRYOLOGY
Tg BIOLOGIE

EMBRYON
Te EMBRYO
Tg STRUCTURE EMBRYONNAIRE

EMPLOI
Te EMPLOYMENT
Tg DROIT TRAVAIL

ENDOCRINOLOGIE
Te ENDOCRINOLOGY

ENDOMETRE
Te ENDOMETRIUM
Tg UTERUS

ENDOSCOPIE
Te ENDOSCOPY
Tg EXPLORATION INSTRUMENTALE
Ts COLOSCOPIE

ENFANT
Te CHILD
Tg FAMILLE

EPIDEMIOLOGIE
Te EPIDEMIOLOGY
Tg RECHERCHE MEDICALE

EPILEPSIE
Te EPILEPSY
Tg MALADIE NEUROLOGIQUE

ETAT CIVIL
Te REGISTRY OFFICE
Tg INFORMATION

ETHIQUE
Te ETHIC
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts BIOETHIQUE
Ts DEONTOLOGIE

EUTHANASIE
Te EUTHANASIA
Tg DEONTOLOGIE

EVALUATION
Te EVALUATION
Tg MANAGEMENT
Ts ACCREDITATION

EXPLORATION FONCTIONNELLE
Te FUNCTION TEST
Tg PRATIQUE MEDICALE

EXPLORATION INSTRUMENTALE

Te INSTRUMENTAL EXPLORATION
Tg PRATIQUE MEDICALE
Ts ENDOSCOPPIE

Facteur étiologique
V AGENT PATHOGENE

FAMILLE
Te FAMILY
Tg GROUPE SOCIAL
Ts ENFANT
PARENTS

FAUSSE COUCHE
Te MISCARRIAGE
Tg AVORTEMENT

FECONDATION ARTIFICIELLE
Te ARTIFICIAL FERTILIZATION
Tg PROCREATION ARTIFICIELLE

FECONDITE
Te FERTILITY
Tg REPRODUCTION

Femme enceinte
V GROSSESSE

Fertilité
Ta FECONDITE

FIBROME
Te FIBROMA
Tg TUMEUR BENIGNE

FIEVRE
Te FEVER
Tg SYNDROME

FOETOPATHIE
Te FETOPATHY
Tg MALADIE ANTENATALE PERINATALE

FOETOSCOPIE
Te FETOSCOPY
Tg DIAGNOSTIC PRENATAL

FOETUS
Te FETUS
Tg STRUCTURE EMBRYONNAIRE

FOIE
Te LIVER
Tg APPAREIL DIGESTIF

Fuite urinaire
V INCONTINENCE

GAMETE
Te GAMETE
Tg CELLULE

GASTROENTEROLOGIE
Te GASTROENTEROLOGy
Tg SPECIALITE MEDICALE

GBEA
Tg QUALITE SOINS

GENE
Te GENE
Tg GENOME

GENETIQUE
Te GENETIC
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts BIOLOGIE MOLECULAIRE
Ts CHROMOSOME
Ts CLONAGE
Ts CODE GENETIQUE
Ts GENOME
Ts GENOTYPE
Ts SOURIS
Ta CANCER
Ta CELLULE
Ta MALADIE GENETIQUE

Génétique moléculaire
V BIOLOGIE MOLECULAIRE

GENOME
Te GENOME
Tg GENETIQUE
Ts ANTECEDENT FAMILIAL
Ts GENES
Ts HEREDITE

GENOTYPE
Te GENOTYPE
Tg GENETIQUE

GENOU
Te KNEE
TG MEMBRE INFERIEUR

Germe infectieux
V AGENT PATHOGENE

Gestation
V GROSSESSE

GESTION
Te FINANCIAL MANAGEMENT
Tg ADMINISTRATION

GESTION RISQUE
Te RISK MANAGEMENT
Tg POLITIQUE SANTE

Glande mammaire
V SEIN

GONADE
Te GONAD
Tg APPAREIL GENITAL

GOUVERNANCE
Te GOVERNANCE
Tg ADMINISTRATION

GREFFE
Te TRANSPLANTATION
Tg TECHNIQUE CHIRURGICALE

GROSSESSE
Te PREGNANCY
Tg PATHOLOGIE
Ts ACCOUCHEMENT
Ts AVORTEMENT
Ts COMPLICATION GROSSESSE

GROSSESSE EXTRA UTERINE
Te ECTOPIC PREGNANCY
Tg COMPLICATION GROSSESSE

Grossesse gémellaire
V JUMEAU

GROSSESSE MULTIPLE
Te MULTIPLE PREGNANCY
Tg COMPLICATION GROSSESSE
Ts JUMEAU

GROSSESSE RISQUE
Te HIGH RISK PREGNANCY
Tg COMPLICATION GROSSESSE
Ts GROSSESSE TARDIVE

GROSSESSE TARDIVE
Te LATE PREGNANCY
Tg GROSSESSE RISQUE

GROUPE SOCIAL
Te SOCIAL GROUP
Tg VIE SOCIALE
Ts FAMILLE

Guide de bonne éxécution des analyses
V GBEA

GYNECOLOGIE
Te GYNECOLOGY
Tg GYNECOLOGIE OBSTETRIQUE

GYNECOLOGIE OBSTETRIQUE
Te GYNECOLOGY OBSTETRIC
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts GYNECOLOGIE
Ts OBSTETRIQUE

HANCHE
Te HIP
TG MEMBRE INFERIEUR

HANDICAP
Te HANDICAP
Tg PATHOLOGIE

HEMATOLOGIE
Te HEMATOLOGY
Tg BIOLOGIE

HEMOPATHIE
Te HEMATOLOGIC DISEASE

Tg PATHOLOGIE
Ts ANEMIE

HEMORRAGIE
Te HEMORRHAGE
Tg SYNDROME
Ts HEMORRAGIE UTERINE

Hémorragie obstétricale
V HEMORRAGIE UTERINE

HEMORRAGIE UTERINE
Te UTERINE HEMORRHAGE
Tg HEMORRAGIE

HEPATOLOGIE
Te HEPATOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE

HEREDITE
Te HEREDITY
Tg GENOME

HERPES
Te HERPES
Tg INFECTION VIRALE
Ta DERMATOLOGIE
Ta MALADIE GENITALE

HIV
V SIDA

HISTOIRE FAMILIALE
Te FAMILY HISTORY
Tg HISTOIRE FAMILIALE
Ts ABANDON

HISTOIRE VIE
Te LIFE HISTORY
Tg VIE SOCIALE
Ts HISTOIRE FAMILIALE

HOPITAL
Te HOSPITAL
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts ADMINISTRATION
Ts ECONOMIE
Ts INFORMATION COMMUNICATION
Ts MORTALITE
Ts ORGANISATION
Ts POLITIQUE SANTE
Ts TECHNOLOGIE

HORMONE
Te HORMONE
Tg SECRETION
Ta HORMONOTHERAPIE

HORMONOTHERAPIE
Te HORMONOTHERAPY
Tg TRAITEMENT
Ta HORMONE

HOSPITALISATION
Te HOSPITALIZATION
Tg SOINS HOSPITALIER

HYGIENE
Te HYGIENE
Tg COMPORTEMENT SANTE
Ts HYGIENE HOSPITALIERE
Ts HYGIENE INDIVIDUELLE

HYGIENE HOSPITALIERE
Te HOSPITABLE HYGIENE
Tg HYGIENE
Ts ANTISESPSIE
Ts ASESPSIE

HYGIENE INDIVIDUELLE
Te INDIVIDUAL HYGIENE
Tg HYGIENE

HYPERTENSION ARTERIELLE
Te ARTERIAL HYPERTENSION
Tg MALADIE CARDIOVASCULAIRE

ICTERE
Te ICTERUS
Tg SYNDROME
Ta NOUVEAU NE

IMAGERIE MEDICALE
Te MEDICAL IMAGING
Tg TECHNOLOGIE
Ts IRM

Ts SCANNER

Imagerie résonance médicale
V IRM

IMMUNOLOGIE
Te IMMUNOLOGY
Tg BIOLOGIE

IMMUNOPATHOLOGIE
Te IMMUNOPATHOLOGY
Tg PATHOLOGIE
Ts ALLERGIE
Ts MALADIE AUTOIMMUNE
Ts SIDA

INCONTINENCE
Te INCONTINENCE
Tg SYNDROME

INCUBATEUR
Te INCUBATOR
Tg NEONATALOGIE

Indice de mortalité
V MORTALITE

INEGALITE SOCIALE
Te SOCIAL DIPARITY
Tg SITUATION SOCIALE

INFECTION
Te INFECTION
Tg PATHOLOGIE
Ts AGENT PATHOGENE
Ts INFECTION VIRALE
Ts INFECTION NOSOCOMIALE
Ts INFECTION URINAIRE
Ts SEPTICEMIE
Ts TUBERCULOSE

INFECTION MATERNOFOETALE
Te MATERNALFETAL INFECTION
Tg MALADIE ANTENATALE PERINATALE

INFECTION NOSOCOMIALE
Te NOSOCOMIAL INFECTION
Tg INFECTION

INFECTION URINAIRE
Te URINARY INFECTION
Tg INFECTION

INFECTION VIRALE
Te VIRAL INFECTION
Tg INFECTION
Ts HERPES
Ts RUBEOLE
Ts TOXOPLASMOSE
Ts VARICELLE
Ta MALADIE SEXUELLEMENT TRANSMISSIBLE

INFIRMIER
Te NURSE
Tg PERSONNEL HOSPITALIER

Infirmité
V HANDICAP

INFORMATION
Te INFORMATION
Tg INFORMATION COMMUNICATION
Ts DOSSIER MEDICALE
Ts ETAT CIVIL

INFORMATION COMMUNICATION
Te INFORMATION COMMUNICATION
Tg HOPITAL
Ts BANQUE DONNEES
Ts DOCUMENTATION
Ts COMMUNICATION
Ts INFORMATION

INFORMATIQUE
Te INFORMATIC
Tg TECHNOLOGIE

INNOVATION MEDICALE
Te MEDICAL INNOVATION
Tg RECHERCHE MEDICALE

INSEMINATION ARTIFICIELLE
Te ARTIFICIAL INSEMINATION
Tg PROCREATION ARTIFICIELLE

Intervention chirurgicale
V TECHNIQUE CHIRURGICALE

Interruption de grossesse
V AVORTEMENT
Interruption volontaire de grossesse
V IVG

INTESTIN
Te INTESTINE
Tg APPAREIL DIGESTIF

INTOXICATION
Te POISONING
Tg PATHOLOGIE

IRM
Te MAGNETIC RESONANCE IMAGING
Tg IMAGERIE MEDICALE

IVG
Te TERMINATION PREGNANCY
Tg AVORTEMENT

Jaunisse
V ICTERE

JOURNEE NATIONALE SANTE
Te NATIONAL HEALTH DAY
Tg COMMUNICATION

JUMEAU
Te TWIN
Tg GROSSESSE MULTIPLE

JURISPRUDENCE
Te JURISPRUDENCE
Tg TEXTE OFFICIEL

KYSTE
Te CYST
Tg SYNDROME

LACTATION
Te LACTATION
Tg PHYSIOLOGIE

Lésion
V PATHOLOGIE

LEUCEMIE
Te LEUKEMIA
Tg CANCER

LIGATURE TROMPES
Te TYING TUBES
Tg STERILISATION GENITALE

LIQUIDE AMNIOTIQUE
Te AMNIOTIC FLUID
Tg PHYSIOLOGIE

LOI
Te LAW
Tg TEXTE OFFICIEL

LYMPHOME
Te LYMPHOMA
Tg CANCER

MALADIE ANTENATALE PERINATALE
Te ANTENATAL PERINATAL DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts FOETOPATHIE
Ts INFECTION MATERNOFOETALE
Ts PREMATURITE
Ts SOUFFRANCE FOETALE

MALADIE AUTOIMMUNE
Te AUTOIMMUNE DISEASE
Tg IMMUNOPATHOLOGIE

MALADIE CARDIOVASCULAIRE
Te CARDIOVASCULAR DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts CARDIOPATHIE
Ts EMBOLIE PULMONAIRE
Ts HYPERTENSION ARTERIELLE
Ta CHOLESTEROL
Ta COMPLICATION GROSSESSE

MALADIE CONGENITALE
Te CONGENITAL DISEASE
Tg MALADIE GENETIQUE
Ts ABERRATION CHROMOSOMIQUE

Ts MUCOVISCIDOSE

Maladie de la peau
V DERMATOSE

Maladie du système nerveux
V MALADIE NEUROLOGIQUE

MALADIE ENDOCRINIENNE
Te ENDOCRINE SYTEM DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts DIABETE

Maladie familiale
V MALADIE GENETIQUE

MALADIE GENETIQUE
Te GENETIC DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts MALADIE CONGENITALE
Ta GENETIQUE

MALADIE GENITALE
Te GENITAL DISEASE
Tg MALADIE UROGENITALE
Ts MALADIE SEXUELLEMENT TRANSMISSIBLE
Ts STERILITE
Ts TROUBLE SEXUEL
Ta HERPES

Maladie héréditaire
V MALADIE GENETIQUE

Maladie infectieuse
V INFECTION

Maladie musculaire
V MYOPATHIE

MALADIE NEUROLOGIQUE
Te NEUROLOGICAL DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts EPILEPSIE
Ts PARALYSIE

MALADIE NUTRITION
Te NUTRITIONAL DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts RACHITISME
Ts OBESITE
Ta DIETETIQUE

Maladie oto-rhino-laryngologique
V MALADIE ORL

MALADIE ORL
Te OTOLARYNGOLOGY DISEASE
Tg PATHOLOGIE

MALADIE ORPHELINE
Te ORPHAN DISEASE
Tg PATHOLOGIE

MALADIE OSSEUSE
Te OSSEOUS DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts OSTEOPOROSE

Maladie rare
V MALADIE ORPHELINE

MALADIE RESPIRATOIRE
Te RESPIRATORY DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts ASTHME

MALADIE SEXUELLEMENT TRANSMISSIBLE
Te SEXUALLY TRANSMITTED DISEASE
Tg MALADIE GENITALE
Ts SYPHILIS
Ta INFECTION VIRALE
Ta SIDA

MALADIE UROGENITALE
Te UROGENITAL DISEASE
Tg PATHOLOGIE
Ts MALADIE GENITALE

MALFORMATION
Te MALFORMATION
Tg PATHOLOGIE

MALTRAITANCE
Te MALTREATMENT
Tg DELIT

MAMMOGRAPHIE

Te MAMMOGRAPHY
Tg DIAGNOSTIC

MANAGEMENT
Te MANAGEMENT
Tg ADMINISTRATION
Ts EVALUATION
Ts RESSOURCES HUMAINES
Ts STATUT

MARCHE PUBLIC
Te PUBLIC MARKET
Tg ECONOMIE

MATURITE FOETALE
Te FETAL MATURITY
Tg DEVELOPPEMENT

MEDECINE
Te MEDICINE
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts MEDECINE ALTERNATIVE
Ts MEDECINE GENERALE
Ts MEDECINE TRADITIONNELLE

MEDECINE ALTERNATIVE
Te ALTERNATIVE MEDICINE
Tg MEDECINE
Ts ACUPUNCTURE

MEDECINE GENERALE
Te GENERAL MEDICINE
Tg MEDECINE

Médecine foetale
V DIAGNOSTIC PRENATAL

MEDECINE TRADITIONNELLE
Te TRADITIONAL MEDICINE
Tg MEDECINE

MEDICAMENT
Te MEDICATION
Tg TRAITEMENT
Ts PSYCHOTROPE

MELANOME
Te MELANOMA
Tg CANCER

MEMBRE INFERIEUR
Te LOWER EXTREMITY
Tg CORPS
Ts GENOU
Ts HANCHE
Ts PIED
MEMBRE SUPERIEUR
Te UPPER EXTREMITY
Tg CORPS

MENOPAUSE
Te MENOPAUSE
Tg REPRODUCTION

MENSTRUATION
Te MENSTRUATION
Tg REPRODUCTION

METABOLISME
Te METABOLISM
Tg PHYSIOLOGIE
Ts CARENCE

METASTASE
Te METASTASI
Tg CANCER

METHODE ACCOUCHEMENT
Te METHOD CHILDBIRTH
Tg PRATIQUE OBSTETRICALE

MICROBIOLOGIE
Te MICROBIOLOGY
Tg BIOLOGIE
Ts VIROLOGIE

MICROCHIRURGIE
Te MICROSURGERY
Tg CHIRURGIE

MOELLE EPINIERE
Te SPINAL CORD
Tg SYSTEME NERVEUX

MONITORING
Tg TECHNOLOGIE

Morphologie
V ANATOMIE

MORT SUBITE
Te SUDDEN DEATH
Tg SYNDROME

MORT SUBITE NOURRISSON
Te SUDDEN INFANT DEATH
Tg MORT SUBITE

MORTALITE
Te MORTALITY
Tg HOPITAL
Ts DECES
Ts MORTALITE FOETOINFANTILE
Ts MORTALITE MATERNELLE

MORTALITE FOETOINFANTILE
Te FETAL INFANT MORTALITY
Tg MORTALITE

MORTALITE MATERNELLE
Te MATERNAL MORTALITY
Tg MORTALITE

MUCOVISCIDOSE
Te CYSTIC FIBROSIS
Tg MALADIE CONGENITALE

MUSCLE
Te MUSCLE
Tg APPAREIL LOCOMOTEUR

MYOPATHIE
Te MYOPATHY
Tg PATHOLOGIE

NAISSANCE
TE BIRTH
Tg ACCOUCHEMENT

NEONATALOGIE
Te NEONATALOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts INCUBATEUR
Ts NOUVEAU NE
Ts PERINATALOGIE
Ta THERMOREGULATION CORPS
Ta VENTILATION ARTIFICIELLE

NEPHROLOGIE
Te NEPHROLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE

NEUROLOGIE
Te NEUROLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE

Neurosciences
V NEUROLOGIE

NEUROPSYCHIATRIE
Te NEUROPSYCHIATRY
Tg PSYCHIATRIE

NEUROPSYCHOLOGIE
Te NEUROPSYCHOLOGY
Tg PSYCHOLOGIE

NOURRISSON
Te INFANT
Tg PEDIATRIE

NOUVEAU NE
Te NEWBORN
Tg NEONATALOGIE
Ta ICTERE

OBESITE
Te OBESITY
Tg MALADIE NUTRITION

OBSTETRIQUE
Te OBSTETRIC
Tg GYNECOLOGIE OBSTETRIQUE

ŒIL
Te EYE
Tg TETE

Onconlogie
V CANCEROLOGIE

OVAIRE
Te OVARY
Tg APPAREIL GENITAL FEMININ

OREILLE

Te EAR
Tg TETE

ORGANE
Te ORGAN
Tg ANATOMIE

ORGANISATION
Te ORGANISATION
Tg HOPITAL
Ts ACCUEIL

ORTHOPEDIE
Te ORTHOPEDIC
Tg CHIRURGIE

OS
Te BONE
Tg SQUELETTE
Ts BASSIN
Ts RACHIS

OSTEOPOROSE
Te OSTEOPOROSI
Tg MALADIE OS

Ovocyte
V GAMETE

Ovule
V GAMETE

PARALYSIE
Te PARALYSY
Tg MALADIE NEUROLOGIQUE

PARENTS
Te PARENTS
Tg FAMILLE

PATHOLOGIE
Te PATHOLOGY
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts DERMATOSE
Ts GROSSESSE
Ts HANDICAP
Ts HEMOPATHIE
Ts IMMUNOPATHOLOGIE
Ts INFECTION
Ts INTOXICATION
Ts MALADIE ANTENATALE PERINATALE
Ts MALADIE CARDIOVASCULAIRE
Ts MALADIE ENDOCRINIENNE
Ts MALADIE GENETIQUE
Ts MALADIE NEUROLOGIQUE
Ts MALADIE NUTRITION
Ts MALADIE ORL
Ts MALADIE ORPHELINE
Ts MALADIE OSSEUSSE
Ts MALADIE RESPIRATOIRE
Ts MALADIE UROGENITALE
Ts MALFORMATION
Ts MYOPATHIE
Ts TROUBLE STATIQUE
Ts SYMPTOME PELVIENNE
Ts TUMEUR
Ta VACCINATION

PEDIATRIE
Te PEDIATRIC
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts ADOLESCENT
Ts NOURRISSON

PEDOPSYCHIATRIE
Te CHILD PSYCHIATRY
Tg PSYCHIATRIE

Pelvis
V BASSIN

PENIS
Te PENIS
Tg APPAREIL GENITAL MASCULIN
TS PREPUCE

PERINATALOGIE
TE
Tg NEONATALOGIE

Périnatalité
V PERINATALOGIE

PERINEE
Te PERINEUM
Tg APPAREIL UROGENITALE

PERSONNEL ADMINISTRATIF
Te ADMINISTRATIVE STAFF
Tg RESSOURCES HUMAINES

PERSONNEL HOSPITALIER
Te HOSPITABLE STAFF
Tg RESSOURCES HUMAINES

PHARMACOLOGIE
Te PHARMACOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE

PHASE POSTOPERATOIRE
Te POSTOPERATIVE PHASE
Tg SOINS HOSPITALIER

PHASE PREOPERATOIRE
Te PREOPERATIVE PHASE
Tg SOINS HOSPITALIER

PHLEBITE POSTPARTUM
Te POSTPARTUM PHLEBITIS
Tg ACCOUCHEMENT

PHYSIOLOGIE
TE PHYSIOLOGY
Tg BIOLOGIE
Ts DEVELOPPEMENT
Ts SECRETION
Ts LACTATION
Ts LIQUIDE AMNIOTIQUE
Ts METABOLISME
Ts PSYCHOPHYSIOLOGIE
Ts PSYCHOMOTRICITE
Ts REPRODUCTION

PIED
Te FOOT
TG MEMBRE INFERIEUR

PILULE
Te PILL
Tg CONTRACEPTIF ORAL

PLACENTA
Te PLACENTA
Tg STRUCTURE EMBRYONNAIRE

PLACENTA PRAEVIA
Te PLACENTA PRAEVIA
Tg ACCOUCHEMENT

PMA
V PROCREATION ARTIFICIELLE

PNEUMOLOGIE
Te PNEUMOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE

POIDS
Te WEIGHT
Tg DIAGNOSTIC

POLITIQUE HOSPITALIERE
Te HOSPITABLE POLITIC
Tg POLITIQUE SANTE
Ts PREVENTION
Ts PROTECTION ENFANCE
Ts REFORME HOSPITALIERE

POLITIQUE SANTE
Te HEALTH POLITIC
Tg HOPITAL
Ts GESTION RISQUE
Ts POLITIQUE HOSPITALIERE

POUMON
Te LUNG
Tg APPAREIL RESPIRATOIRE

PRATIQUE MEDICALE
Te MEDICAL PRACTICE
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts DIAGNOSTIC
Ts EXPLORATION FONCTIONNELLE
Ts EXPLORATION INSTRUMENTALE
Ts PRATIQUE OBSTETRICALE
Ts RECHERCHE MEDICALE
Ts SOINS

PRATIQUE OBSTETRICALE
Te OBSTETRIC PRACTICE
Tg PRATIQUE MEDICALE
Ts DEPISTAGE ANTENATAL
Ts METHODE ACCOUCHEMENT

Ts PREPARATION ACCOUCHEMENT

PRATIQUE SANTE
Te HEALTH PRACTICE
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts COMPORTEMENT ALIMENTAIRE
Ts COMPORTEMENT PREJUDICIABLE SANTE
Ts COMPORTEMENT SANTE

Précarité
V INEGALITE SOCIALE

PREMATURITE
Te PREMATURE
Tg MALADIE ANTENATALE PERINATALE

PREPARATION ACCOUCHEMENT
Te CHILDBIRTH PREPARATION
Tg PRATIQUE OBSTETRICALE

PREPUCE
Te FORESKIN
Tg PENIS

PREVENTION
Te PREVENTION
Tg POLITIQUE HOSPITALIERE

Procédé chirurgical
V TECHNIQUE CHIRURGICALE

PROCESSUS APPRENTISSAGE
Te PROCESS LEARNING
Tg EDUCATION
Ts APPRENTISSAGE COGNITIF
Ts APPRENTISSAGE SCOLAIRE

Procréation médicalement assistée
V PROCREATION ARTIFICIELLE

PROCREATION ARTIFICIELLE
Te ASSISTED CONCEPTION
Tg REPRODUCTION

PROFESSION LIBERALE
Te LIBERAL PROFESSION
Tg ECONOMIE TRAVAIL

Progestatif
V HORMONE

PROLAPSUS
Te PROLAPSE
Tg SYNDROME

PROSTATE
Te PROSTATE
Tg APPAREIL GENITAL MASCULIN

PROTECTION ENFANCE
Te CHILD WELFARE
Tg POLITIQUE HOSPITALIERE

PROTOCOLE
Te PROTOCOL
Tg SOINS

PSYCHIATRIE
Te PSYCHIATRY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts NEUROPSYCHIATRIE
Ts PEDOPSYCHIATRIE

PSYCHOLOGIE
Te PSYCHOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ts DEUIL
Ts NEUROPSYCHOLOGIE
Ts PSYCHOLOGIE ENFANT
Ts PSYCHOLOGIE FEMME
Ts SOUFFRANCE

PSYCHOLOGIE ENFANT
Te CHILD PSYCHOLOGY
Tg PSYCHOLOGIE

PSYCHOLOGIE FEMME
Te WOMAN PSYCHOLOGY
Tg PSYCHOLOGIE
Ts DEPRESSION POSTPARTUM

PSYCHOMOTRICITE
Te PSYCHOMOTRICITY
Tg PHYSIOLOGIE

PSYCHOPHYSIOLOGIE
Te PSYCHOPHYSIOLOGY
Tg PHYSIOLOGIE

PSYCHOTROPE
Te PSYCHOTROPIC
Tg MEDICAMENT

PUBERTE
Te PUBERTY
Tg DEVELOPPEMENT

PUERICULTURE
Te CHILD CARE
Tg SOINS

QUALITE SOINS
Te QUALITY CARES
Tg SOINS
Ts GBEA

RACHIS
Te SPINAL
Tg OS

RACHITISME
Te RICKET
Tg MALADIE NUTRITION
Ta CARENCE

Radiographie
V RADIOLOGIE

RADIOLOGIE
Te RADIOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE
Ta IMAGERIE MEDICALE

REANIMATION
Te RESUSCITATION
Tg SOINS
Ta ANESTHESIE

RECHERCHE MEDICALE
Te MEDICAL RESEARCH
Tg PRATIQUE MEDICALE
Ts EPIDEMIOLOGIE
Ts INNOVATION MEDICALE

REEDUCATION
Te REHABILITATION
Tg TRAITEMENT

REFORME HOSPITALIERE
Te HOSPITABLE REFORM
Tg POLITIQUE HOSPITALIERE

REGLEMENTATION
Te REGULATION
Tg TEXTE OFFICIEL

REIN
Te KIDNEY
Tg APPAREIL URINAIRE

REPRODUCTION
Te REPRODUCTION
Tg PHYSIOLOGIE
Ts ANDROPAUSE
Ts FECONDITE
Ts MENOPAUSE
Ts MENSTRUATION
Ts PROCREATION ARTIFICIELLE
Ts SPERME
Ts THERMOREGULATION CORPS

RESPONSABILITE
Te LIABILITY
Tg DROIT
Ts RESPONSABILITE MEDICALE
Ts RESPONSABILITE MEDICALE

RESPONSABILITE MEDICALE
Te MEDICAL LIABILITY
Tg RESPONSABILITE

RESPONSABILITE PENALE
Te PENAL LIABILITY
Tg RESPONSABILITE

RESSOURCES HUMAINES
Te HUMAN RESOURCES
Tg MANAGEMENT
Ts PERSONNEL ADMINISTRATIF

Ts PERSONNEL HOSPITALIER

RETARD CROISSANCE
Te DELAY GROWTH
Tg DEVELOPPEMENT

RHUMATOLOGIE
Te RHUMATOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE

RUBEOLE
Te RUBELLA
Tg INFECTION VIRALE

SAGE FEMME
Te MIDWIWE
Tg PERSONNEL HOSPITALIER

SANG
Te BLOOD
Tg ANATOMIE

SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts ANATOMIE
Ts DOMAINE CONNEXE
Ts DROIT
Ts ETHIQUE
Ts HOPITAL
Ts PATHOLOGIE
Ts PRATIQUE MEDICALE
Ts PRATIQUE SANTE
Ts SPECIALITE MEDICALE

SCANNER
Te SCANNER
Tg IMAGERIE MEDICALE

SECRET PROFESSIONNEL
Te PROFESSIONAL SECRECY
Tg DEONTOLOGIE

SECRETION
Te SECRETION
Tg PHYSIOLOGIE
Ts HORMONE

SEIN
Te BREAST
Tg CORPS

SEMINAIRE
Te SEMINAR
Tg COMMUNICATION

Sepcie
V SEPTICEMIE

SEPTICEMIE
Te SEPTICEMIA
Tg INFECTION

SEROPOSITIVITE
Te SEROPOSITIVITY
Tg SIDA

SEVICE SEXUEL
Te SEXUAL ABUSE
Tg DELIT

SEXOLOGIE
Te SEXOLOGY
Tg SPECIALITE MEDICALE

SIDA
Te AIDS
Tg IMMUNOPATHOLOGIE
Ts SEROPOSITIVITE
Ta INFECTION VIRALE
Ta MALADIE SEXUELLEMENT
TRANSMISSIBLE

SITUATION SANITAIRE
Te SANITARY SITUATION
Tg CONDITION VIE

SITUATION SOCIALE
Te SOCIAL SITUATION
Tg CONDITION VIE

SOCIETE
Te SOCIETY
Tg SOCIOLOGIE
Ts ABANDON
Ts CONDITION VIE
Ts EDUCATION

Soignant
V PERSONNEL HOSPITALIER

SOINS

Te CARE
Tg PRATIQUE MEDICALE
Ts ACCES SOINS
Ts APPAREILLAGE
Ts CONTRACEPTION
Ts PUERICULTURE
Ts PROTOCOLE
Ts QUALITE SOINS
Ts REANIMATION
Ts SOINS HOSPITALIERS
Ts SOINS PALLIATIFS
Ts SOINS TECHNIQUES
Ts TRAITEMENT

SOINS HOSPITALIERS
Te HOSPITABLE CARE
Tg SOINS
Ts HOSPITALISATION
Ts PHASE POSTOPERATOIRE
Ts PHASE PRETOPERATOIRE
Ts TECHNIQUE CHIRURGICALE
Ts SOINS INFIRMIERS

SOINS INFIRMIERS
Te NURSING CARE
Tg SOINS HOSPITALIERS

Soins intensifs
V REANIMATION

SOINS PALLIATIFS
Te PALLIATIVE CARE
Tg SOINS

SOINS TECHNIQUES
Te TECHNICAL CARE
Tg SOINS
Ts VENTILATION ARTIFICIELLE

SOUFFRANCE
Te SUFFERING
Tg PSYCHOLOGIE

SOUFFRANCE FŒTALE
Te FOETAL SUFFERING
Tg MALADIE ANTENATALE PERINATALE

SOURIS
Te MOUSE
Tg GENETIQUE

SPECIALITE MEDICALE
Te MEDICAL SPECIALITY
Tg SANTE PUBLIQUE DE LA FAMILLE
Ts ANESTHESIE
Ts BIOLOGIE
Ts CANCEROLOGIE
Ts CARDIOLOGIE
Ts CHIMIE
Ts CHIRURGIE
Ts DERMATOLOGIE
Ts DIETETIQUE
Ts ENDOCRINOLOGIE
Ts GASTROENTEROLOGIE
Ts GENETIQUE
Ts GYNECOLOGIE OBSTETRIQUE
Ts HEMATOLOGIE
Ts HEPATOLOGIE
Ts MEDECINE
Ts NEONATALOGIE
Ts NEPHROLOGIE
Ts NEUROLOGIE
Ts PEDIATRIE
Ts PHARMACOLOGIE
Ts PNEUMOLOGIE
Ts PSYCHIATRIE
Ts PSYCHOLOGIE
Ts RADIOLOGIE
Ts RHUMATOLOGIE
Ts SEXOLOGIE

Spermatozoïde
Ta GAMETE

SPERME
Te SPERM
Tg REPRODUCTION

SQUELETTE
Te SKELETON
Tg APPAREIL LOCOMOTEUR

STATUT
Te STATUS
Tg MANAGEMENT

STERILET
Te COIL

Tg CONTRACEPTIF LOCAL

STERILISATION GENITALE
Te GENITAL STERILIZATION
Tg CONTRACEPTION

STERILITE
Te STERILITY
Tg MALADIE GENITALE

STRUCTURE EMBRYONNAIRE
Te EMBRYONIC STRUCTURE
Tg ANATOMIE
Ts CORDON OMBILICAL
Ts EMBRYON
Ts FOETUS
Ts PLACENTA

Structure génétique
V GENOME

SURVEILLANCE
Te SUPERVISION
Tg DIAGNOSTIC

Symposium
V SEMINAIRE

SYMPTOME
Te SYMPTOME
Tg PATHOLOGIE
Ts AMENORRHEE
Ts APNEE
Ts DOULEUR
Ts FIEVRE
Ts HEMORRAGIE
Ts ICTERE
Ts INCONTINENCE
Ts KYSTE
Ts MORT SUBITE
Ts PROLAPSUS
Ts SYNDROME

SYNDROME
Te SYNDROME
Tg SYMPTOME
Ts SYNDROME DETRESSE

SYNDROME DETRESSE
Te DISTRESS SYNDROME
Tg SYNDROME
Ta URGENCE

Syndrome immunodéficience acquis
V SIDA

SYPHILIS
Te SYPHILIS
Tg STERILITE

SYSTEME ENDOCRINE
Te ENDOCRINE SYSTEM
Tg ANATOMIE
Ts THYROIDE

SYSTEME IMMUNITAIRE
Te IMMUNE SYSTEM
Tg ANATOMIE
Ts ANTICORPS
TS ANTIGENE

SYSTEME NERVEUX
Te NERVOUS SYSTEM
Tg ANATOMIE
Ts CERVEAU
Ts MOELLE EPINIERE

Taux mortalité
V MORTALITE

TECHNIQUE CHIRURGICALE
Te SURGICAL PROCEDURE
Tg SOINS HOSPITALIER
Ts GREFFE

TECHNOLOGIE
Te TECHNOLOGY
Tg HOPITAL
Ts IMAGERIE MEDICALE
Ts INFORMATIQUE
Ts MONITORING

Télésurveillance
V MONITORING

TESTICULE
Te TESTIS
Tg APPAREIL GENITAL MASCULIN

TETE
Te HEAD
Tg CORPS
Ts OEIL
Ts OREILLE

TEXTE OFFICIEL
Te OFFICIAL TEXT
Tg DROIT

Thérapie
V TRAITEMENT

THERAPIE GENIQUE
Te GENE THERAPY
Tg TRAITEMENT

THERMOREGULATION CORPS
Te BODY THERMOREGULATION
Tg REPRODUCTION
Ta NEONATALOGIE

THYROIDE
Te THYROID
Tg SYSTEME ENDOCRINE

TISSU
Te TISSUE
Ts CELLULE
Tg ANATOMIE

Tomodensitométrie
V SCANNER

TOXEMIE GRAVIDIQUE
Te TOXAEMIA
Tg COMPLICATION GROSSESSE

Toxicomanie
V DEPENDANCE TOXIQUE

TOXOPLASMOSE
Te TOXOPLASMOSI
Tg INFECTION VIRALE

TRAITEMENT
Te TREATMENT
Tg SOINS
Ts CHIMIOTHERAPIE
Ts HORMONOTHERAPIE
Ts MEDICAMENT
Ts REEDUCATION
Ts THERAPIE GENIQUE

Transplantation d'organe
V GREFFE

TRAUMATISME
Te TRAUMATISM
Tg TRAUMATOLOGIE

TRAUMATOLOGIE
Te TRAUMATOLOGY
Tg CHIRURGIE
Ts TRAUMATISME

TRISOMIE
Te TRISOMY
Tg ABERRATION CHROMOSOMIQUE

TROMPE FALLOPE
Te FALLOPIAN TUBE
Tg UTERUS

TROUBLE SEXUEL
Te SEXUAL DISORDER
Tg MALADIE GENITALE

TROUBLE STATIQUE PELVIENNE
Te PELVIC STATIC DISORDER
Tg PATHOLOGIE

TSP
V TROUBLE STATIQUE PELVIENNE

TUBERCULOSE
Te TUBERCULOSI
Tg INFECTION

TUMEUR
Te TUMOUR
Tg PATHOLOGIE
Ts CANCER
Ts TUMEUR BENIGNE
Ta CANCEROLOGIE
Ta CHIMIOTHERAPIE
Ta GENETIQUE

TUMEUR BENIGNE
Te BEGNIN TUMOUR
Tg TUMEUR
Ts FIBOME

URETRE
Te URETHRA
Tg APPAREIL GENITAL MASCULIN

URGENCE
Te URGENCY
Tg DIAGNOSTIC
Ta SYNDROME DETRESSE

UROLOGIE
Te UROLOGY
Tg CHIRURGIE

UTERUS
Te UTERUS
Tg APPAREIL GENITAL FEMININ

VACCINATION
Te VACCINATION
Tg PREVENTION
Ta PATHOLOGIE

VAGIN
Te VAGINA
Tg APPAREIL GENITAL FEMININ

VAISSEAU
Te VESSEL
Tg APPAREIL CARDIOVASCULAIRE

VARICELLE
Te CHICKENPOX
Tg INFECTION VIRALE

VENTILATION ARTIFICIELLE
Te ARTIFICIAL VENTILATION
Tg SOINS TECHNIQUES
Ta NEONATALOGIE

VESSIE
Te BLADDER
Tg APPAREIL URINAIRE

VIE SOCIALE
Te SOCIAL LIFE
Tg DOMAINE CONNEXE
Ts CONDITION VIE
Ts EDUCATION
Ts GROUPE SOCIAL
Ts HISTOIRE VIE

VIH
V SIDA

VIROLOGIE
Te VIROLOGY
Tg MICROBIOLOGIE

VISCERE
Te VISCERA
Tg CORPS

VULVE
Te VULVA
Tg APPAREIL GENITAL FEMININ

ANNEXE 8

METHODOLOGIE POUR LA TRADUCTION DES MOTS DU THESAURUS EN ANGLAIS ET LEUR INSERTION DANS LE FICHIER TEXTE « *THESAURUS JEANNE DE FLANDRE* »

I Définitions :

❖*Thésaurus*

Le thésaurus est une liste organisée de termes servant à l'indexation* des documents et des questions dans un système documentaire (ici le logiciel BCDI Web). Il est composé de :

–*Descripteur* : terme retenu pour représenter une notion dans le thésaurus ;

–*Non-descripteur* : terme non retenu pour représenter une notion, mais qui renvoie à un ou plusieurs descripteurs (s) à utiliser à sa place.

Il s'agit d'un outil documentaire assurant la liaison entre le fonds documentaire (ouvrages, revues…) et les usagers (ici, les étudiants et le personnel hospitalier). Il permet aux documentalistes et aux utilisateurs d'utiliser un langage commun. En effet, une même notion peut être exprimée par différents mots, ainsi, par exemple, pour désigner l'état de la femme enceinte on peut utiliser indifféremment les mots « grossesse » ou « gestation ». Or si l'usager emploie pour sa recherche un langage différent de celui utilisé par le documentaliste lors de la saisie dans BCDI Web, la recherche n'aboutira pas.

Le thésaurus permet donc :

- D'indexer les documents
- De retrouver ces documents

❖*Indexation* :

L'indexation des documents est la représentation des notions caractéristiques du contenu d'un document (ressource, collection) ou d'une question. Ce processus sert à faciliter la recherche.

II **Présentation**

L'élaboration du thésaurus pour Jeanne de Flandre doit répondre au besoin des usagers du centre de documentation. Ceux-ci sont composés essentiellement de personnes (étudiants, médecins et personnel hospitalier) spécialisées dans la prise en charge de la femme, du couple et de l'enfant. Ce thésaurus est donc majoritairement constitué de termes en relation avec la génétique, la gynécologie, l'obstétrique et la pédiatrie. Plusieurs ouvrages et revues sont en anglais. De plus, les usagers du centre de documentation ont l'habitude d'effectuer des recherches en anglais. Afin de les aider à retrouver facilement les informations qu'ils souhaitent obtenir, les équivalents anglais des termes sélectionnés pour le thésaurus doivent donc figurer sur l'arborescence de l'interface de recherche de BCDI Web.

Exemple : un usager intéressé par le tabagisme pourra faire sa requête en utilisant indifféremment le mot français « tabagisme » ou anglais « tabagism ». Dans les deux cas, il obtiendra un résultat du type suivant (exemple pris sur la base du CIDDES)

Générique (TG)
Consommation TABAC

Employer pour	Descripteur
Abus de tabac	TABAGISME Voir les 4 fiches associées

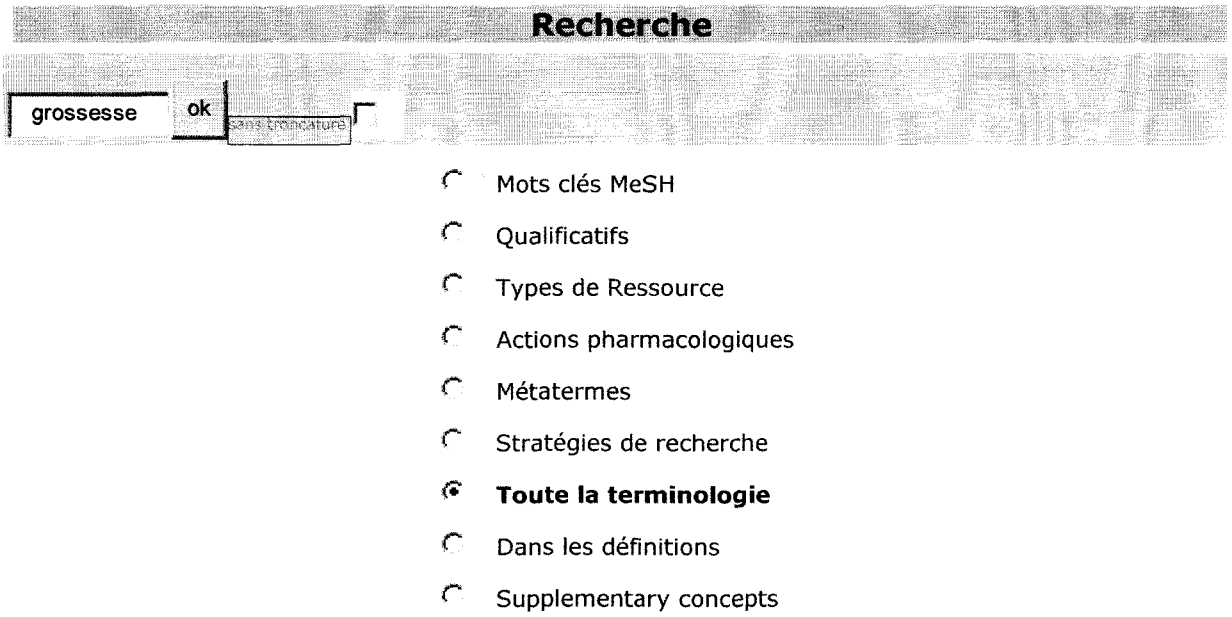
Pour que l'utilisateur puisse réaliser sa recherche aussi bien en anglais qu'en français, il faut préalablement avoir traduit les descripteurs français en anglais et enregistré ceux-ci dans le thésaurus en tant que descripteurs équivalent.

III Méthodologie

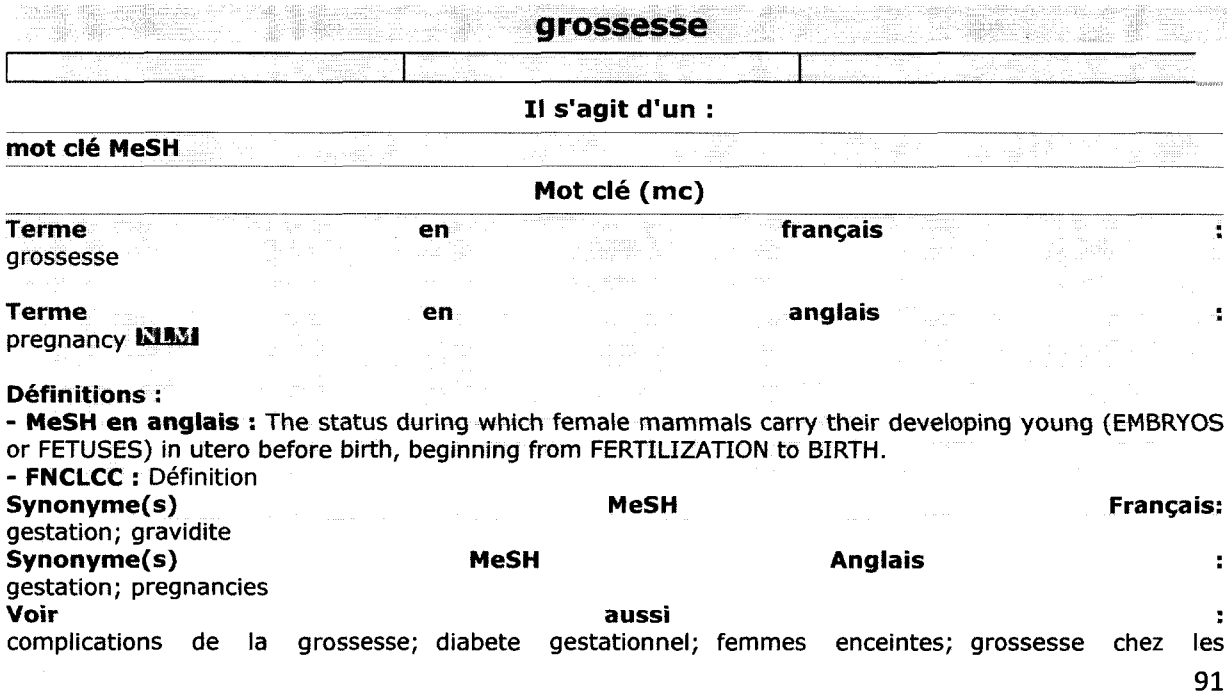
1. La traduction :

Il faut prendre chaque mot de la liste ci-jointe et trouver son équivalent anglophone. Pour cela deux outils sont utiles. Dans un premier temps, cette traduction s'effectue grâce au site du CISMEF : http://terminologiecismef.chu-rouen.fr . Sur cette page, il faut :

- saisir le mot français dans l'interface de recherche (située en haut à gauche) en respectant rigoureusement l'orthographe puis cliquer sur «*ok*»,



- une nouvelle page s'affiche, dans la rubrique « *Description* », sous le titre **« Mot clé (mc) »** et le sous-titre **« Terme en anglais »** se trouve le mot traduit.



diabetiques; grossesse de l'adolescente; grossesse multiple; grossesse nerveuse; soins prenatals; trimestres de grossesse;
Appartient au(x) Métaterme(s) :
médecine reproduction ; obstétrique ; physiologie
Qualificatifs utilisables :
BL CF DE EH ES GE IM ME PH PX RE SN UR

[Accueil] [CISMeF] [Version R&D] [Haut de page]
22 May 2008 - **courriel** - © CHU de Rouen. Toute utilisation doit mentionner la source.

Si le mot est inconnu dans le thésaurus du CISMEF, il faut le rechercher dans le *Dictionnaire français/anglais des termes de médecine* de Jean et Thérèse DELAMARE (édition Maloine, Paris, 1992) disponible sur l'avant dernière travée du centre de documentation.

Enfin, si le terme est absent de ces deux ressources, un dictionnaire français/anglais général peut être consulté.

Attention : Il est préférable de laissez un blanc plutôt que de traduire approximativement un mot, ou une expression.

2. La saisie informatique :

Les termes ainsi traduits doivent être enregistrés dans un document Word. Ce document doit :

- Etre intitulé « *Traduction des descripteurs français en anglais* »
- Se présenter sous la forme d'un tableau de deux colonnes. Le titre de la première colonne est « *Descripteur français* », celui de la deuxième colonne est « *Equivalent anglais* ».

Les termes français doivent figurer dans la première colonne en respectant l'ordre alphabétique. Les équivalents anglais doivent être saisis en face du mot français auxquels ils correspondent.
Chaque page doit être numérotée.

ANNEXE 9

PRESENTATION DU THESAURUS REALISE POUR LE CENTRE DE DOCUMENTATION DE L'HOPITAL JEANNE DE FLANDRE

Table des matières :

INTRODUCTION **2**

I PRESENTATION DU THESAURUS **2-4**
I.1 Arborescence 2
I.2 Structure du thésaurus 3
I.3 Consultation 3

II LE THESAURUS AU SEIN DE BCDI WEB **5**
II.1 Intégration dans BCDI Web 5
II.2 Utilisation 5
II.2.a Indexation 5
II.2.b Recherche 5

ANNEXE **6**
Carte conceptuelle 7
Liste alphabétique structurée 8
Liste hiérarchique 35
Interface de recherche de descripteur pour l'indexation 44
Lexique 45

INTRODUCTION :

Le thésaurus est une liste organisée de termes servant à l'indexation des documents et des questions dans un système documentaire (ici le logiciel BCDI Web). Il est composé de :

- Descripteur *: terme retenu pour représenter sans ambiguïté une notion dans le thésaurus, par exemple : le terme « néonatalogie » représente l'ensemble des connaissances relatives au nouveau-né ;
- Non-descripteur *: terme non retenu pour représenter une notion, mais qui renvoie à un ou plusieurs descripteur(s) à utiliser à sa place, ainsi « absence de règle » n'est pas le représentant de la notion d'absence de menstruation, c'est le terme « aménorrhée » qui a été choisi comme descripteur. « absence de règle » est donc un non-descripteur.

Les descripteurs sont reliés entre eux par des relations sémantiques (relation hiérarchique, associative...) exprimées par des signes conventionnels (« Tg », « Ta »...).

Le thésaurus est un outil documentaire assurant la liaison entre le fonds documentaire (ouvrages, revues...) et les usagers (ici, les étudiants et le personnel hospitalier). Si l'usager emploie pour sa recherche un langage différent de celui utilisé par le documentaliste lors de la saisie dans BCDI Web, la recherche n'aboutira pas. Le thésaurus permet aux documentalistes et aux utilisateurs d'utiliser un langage commun. En effet, une même notion peut être exprimée par différents mots, ainsi, par exemple, pour désigner l'état de la femme enceinte on peut utiliser indifféremment les mots « grossesse » ou « gestation ».

Le thésaurus permet donc :

–d'indexer les documents

–de retrouver ces documents

I. Présentation du thésaurus

I.1 Arborescence

Le domaine « Santé publique de la famille » est décomposé en neuf facettes principales (cf. carte conceptuelle en annexe) :

- ANATOMIE : cette première facette comprend les termes désignant le corps et ses parties ;
- DOMAINE CONNEXE : cette seconde facette traite des termes qui ont des rapports étroits avec la santé publique de la famille ;
- DROIT : cette troisième facette regroupe les termes représentant les aspects juridiques relatifs au domaine ;
- ETHIQUE : cette quatrième facette rassemble les termes désignant les aspects moraux relatifs au domaine ;
- HOPITAL : cette cinquième facette présente les termes concernant les dimensions pratiques (administration, politique...) de l'établissement hospitalier Jeanne de Flandre ;
- PATHOLOGIE : cette sixième facette se compose des termes ayant trait aux maladies traitées dans cet hôpital (infection virale, fœtopathie, leucémie...) ;
- PRATIQUE MEDICALE : cette septième facette comprend les termes désignant les activités médicales liées au domaine (échographie, puériculture, recherche...) ;
- PRATIQUE SANTE : cette huitième facette rassemble les termes concernant les attitudes en rapport avec la santé publique de la famille (allaitement, conduite addictive, asepsie...) ;
- SPECIALITE MEDICALE : cette neuvième facette regroupe les termes désignant l'ensemble des connaissances médicales nécessaire pour traiter de santé de la famille.

I.2 Structure du thésaurus

Les relations sémantiques retenues pour le thésaurus de Jeanne de Flandre sont de trois types:

- la relation hiérarchique* afin d'organiser de façon structurée les termes du domaine. Il s'agit d'une organisation ascendante composée de termes génériques* et de termes spécifiques*;
- la relation d'équivalence* pour exprimer les équivalents anglais et les synonymes. Les mots anglophones sont des descripteurs. Ils apparaitront donc comme strictement identiques au terme français lors d'une recherche.

  Les synonymes sont des non descripteurs. La signalétique au sein de l'arborescence de l'interface de recherche orientera les utilisateurs (vous-même et les usagers du centre) vers le mot à employer ;

– la relation d'association* pour établir un lien non hiérarchique indiquant une proximité sémantique entre les termes. Elle vise à élargir et à préciser le champ de recherche des utilisateurs.

I.3 Consultation

L'ensemble des termes du thésaurus est consultable au sein de deux listes :

– une liste hiérarchique* : cette liste présente les neuf facettes du domaine et leurs diverses sous-branches de façon ascendante ;

– une liste alphabétique structurée : conçue à partir de la liste précédente, elle présente

Pour chaque descripteur :

- le terme anglais équivalent (s'il diffère du terme français) ;
- le descripteur générique le plus proche,
- les éventuels descripteurs qui lui sont liés (terme spécifique ou associé)

Pour chaque non-descripteur :

- le descripteur auquel il correspond.

La typographie utilisée pour symboliser les relations sémantiques est présentée dans le tableau suivant :

<table>
<tr><th>Types de relation</th><th>Documents Word</th><th>Document Bloc notes</th></tr>
<tr><td>Relation hiérarchique</td><td>Décalage typographique par tabulation, la hiérarchie se présente comme suit :

TERME GENERIQUE
Terme spécifique 1
Terme Spécifique 2
Terme Spécifique 3
…
Exemple :
ANATOMIE
Appareil cardiovasculaire
Cœur
…</td><td>Les signes « Tg », pour (Terme générique) et « Ts » (Terme spécifique) exprime ici cette relation.

Le signe « Tg » est inscrit à la suite de chaque descripteur. Il précède le terme générique du descripteur. Exemple :
ADN
Tg CELLULE

Le signe « Ts » figure après le « Tg », s'il existe un terme spécifique. Exemple :
ACCUEIL
Tg HOPITAL
Ts ACCUEIL ENFANT</td></tr>
<tr><td>Relation d'équivalence :
- équivalence linguistique</td><td colspan="2">Les termes anglais sont signalés par le signe « Te », exemple :
Sein Te Breast.</td></tr>
<tr><td>- synonymie</td><td>Les synonymes sont précédés du signe « Ep », exemple :
Grossesse Ep Gestation</td><td>Le renvoi vers le descripteur est noté « V » dans la version du bloc notes, exemple :
Gestation V GROSSESSE</td></tr>
<tr><td>Relation d'association</td><td colspan="2">Le signe « Ta » signale la (ou les) relation(s) associative éventuelle, exemple :
Accueil enfant Ta Accouchement
Accouchement Ta Accueil enfant</td></tr>
</table>

II Le thésaurus au sein de BCDI Web

II.1 Intégration dans BCDI Web

L'intégration du thésaurus à BCDI Web nécessite plusieurs étapes. Dans un premier temps, une liste alphabétique structurée des termes du thésaurus a été enregistrée sous le fichier texte BLOC NOTES. Elle s'intitule : « Thesaurus Jeanne de Flandre ». Elle tient compte des exigences du personnel BCDI. Une version est disponible sur votre ordinateur dans le dossier « Thésaurus BCDI JdF ».

Dans un second temps, une autre version a été enregistrée sur CD-ROM et remise à la Direction du Service Informatique de l'hôpital (DSIH) à l'attention de madame KIERS.

Le service informatique va faire parvenir le thésaurus à la société éditrice de BCDI Web.

Enfin, cette société renverra une version que le DSIH se chargera alors d'intégrer au format BCDI. Selon mon interlocuteur BCDI, cette dernière étape ne pourra pas être effective avant la rentrée scolaire, soit courant septembre 2008.

II.2 Utilisation

II.2.a Indexation :

Le choix du descripteur intervient au moment du traitement documentaire des documents. En l'occurrence lorsque vous serez en train de réaliser l'analyse documentaire sous BCDI Web. Vous avez alors deux possibilités :

- Vous pourrez saisir dans le champ « DESCRIPTEUR » le terme, ou les termes, qui vous semble le(s) plus adapté(s) si vous avez déjà une idée. Un message vous signalera si vous inscrivez par erreur un terme non-descripteur.
- Vous pourrez cliquer sur « DESCRIPTEUR », dans ce cas, une page s'affichera (cf. annexe) sur laquelle vous pourrez visualiser les différentes relations.

Afin d'effectuer le choix le plus pertinent possible, vous pourrez également consulter :

> la liste alphabétique structurée afin de repérer :

- A quel domaine appartient le terme recherché
- Pour quel non descripteur doit être utilisé le descripteur
- Le terme générique dont il relève

- Ses termes spécifiques

- Ses termes associés ;

> la liste hiérarchique* afin de connaître l'environnement sémantique du terme.

Afin d'éviter le bruit documentaire, l'indexation des ouvrages s'effectuera au terme le plus précis de l'arborescence. Tout usager recherchant des livres sur les maladies urogénitales aboutira non pas à une liste de notices répertoriant les ouvrages traitant d'autres pathologies, tel que « maladie neurologique » ou « maladie osseuse » mais bien sur celles correspondant à l'objet de sa recherche.

A chaque fois que vous aurez sélectionné un descripteur, vous devrez cliquer sur « capturer » pour le faire figurer dans l'analyse documentaire.

Si un mot vous semble particulièrement important pour préciser le sujet du document mais qu'il ne figure pas dans le thésaurus, vous pourrez le saisir dans le champ « MOT CLEF » de l'interface d'analyse documentaire.

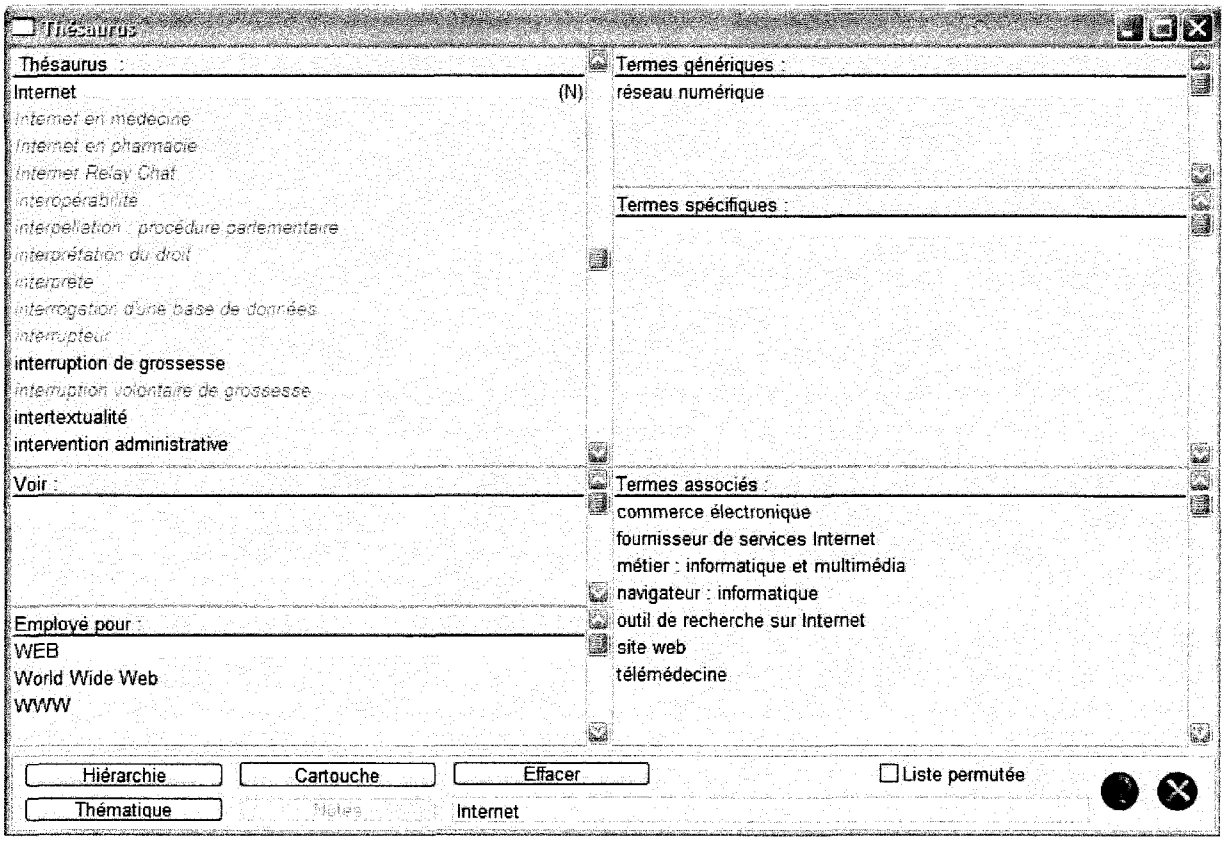
II.2.b Recherche

L'interface de BCDI Web comporte une interface de recherche depuis le thésaurus. Vous, ainsi que tout usager, pourrez retrouver des documents en saisissant les termes du thésaurus. Cette interface affiche les différentes relations ainsi que les termes retenus comme descripteurs. Le logiciel vous indiquera le nombre de document traitant de ce sujet par l'expression « x fiche(s) associée(s) ». En cliquant sur ce lien, vous accédez aux fiches correspondantes et ainsi aux informations liées au(x) document(s) (titre, auteur, côte...).

Nous avons vu que le thésaurus réduira le bruit. Il évitera également le silence documentaire. En effet, un usager effectuant une recherche sur un mot précis obtiendra les notices indexées avec ce terme mais aussi celles renseignées avec ses termes spécifiques. Ainsi une recherche portant sur le diagnostic prénatal mènera aux ouvrages indexés avec le descripteur «diagnostic prénatal » mais aussi à ceux indexés avec «Amniocentèse», «Echographie», et «Fœtoscopie», qui sont ses trois spécifiques.

ANNEXE 3

Interface de recherche de descripteur pour l'analyse documentaire sous BCDI Web :



ANNEXE 4

LEXIQUE

- **DESCRIPTEUR :** terme retenu pour représenter sans ambiguïté une notion dans le thésaurus,

Autre définition :

DESCRIPTEUR : mot, ou groupe de mots, retenus dans un thésaurus et choisi parmi un ensemble de termes équivalents pour représenter sans ambiguïté une notion contenue dans un document ou dans une demande de recherche documentaire.

- **LISTE HIERARCHIQUE :** liste des descripteurs du plus haut niveau donnant pour chacun d'eux les termes spécifiques qu'ils commandent. Classés par ordre de généralités décroissantes.

- **NON-DESCRIPTEUR :** terme non retenu pour représenter une notion, mais qui renvoie à un ou plusieurs descripteur(s) à utiliser à sa place.

- **RELATION ASSOCIATIVE** : relation qui indique des analogies ou liens de signification entre les descripteurs, autres que les relations hiérarchique ou d'équivalence.

- **RELATION D'EQUIVALENCE** : relation de substitution entre des descripteurs et des non-descripteurs (synonymes et non synonymes).

Sous BCDI cette relation désigne la relation entre les termes anglais et fraçais représentant un même concept.

- **RELATION HIERARCHIQUE** : relation entre deux descripteurs dont l'un est subordonné à l'autre.

- **TERME ASSOCIE** : descripteur ayant des liens de signification avec un autre descripteur.

- **TERME EQUIVALENT** : tout terme utilisé pour désigner une même notion.

- **TERME GENERIQUE** : Terme admettant dans une relation hiérarchique un ou plusieurs termes spécifiques. Il s'agit donc d'un descripteur désignant une notion englobant d'autres notions plus fines représentées par des termes spécifiques.

Exemple :

« Anatomie » est le terme générique d' « appareil cardiovasculaire », d'« appareil digestif »....
« Appareil cardiovasculaire » est le terme générique de « cœur » et de « vaisseau »...

- **TERME SPECIFIQUE** : Terme admettant, dans une relation hiérarchique, un ou plusieurs termes génériques. Il s'agit donc d'un descripteur désignant une notion incluse dans une notion plus large représentée par un terme générique.

Exemple :

« vaisseau » est le terme spécifique d'« appareil cardiovasculaire ». Son terme générique le plus proche est donc « appareil cardiovasculaire ». Il a également un second terme générique : « Anatomie ».